



Institut Ramon Llull

Yearbook 2016

Contents

Introduction	5
Major Projects 2016	6
Ramon Llull Prizes 2016	10
Literature and the Humanities	12
Performing Arts	18
Film	24
Music	30
Visual Arts, Architecture and Design	34
Language and Universities	40
Press and Communications	54
Budget 2016	62

Managing Board

Manuel Forcano,
director

Josep Marcé,
general manager

Marta Oliveres,
head of the Department of Visual and Performing Arts

Izaskun Arretxe,
head of the Department of Literature and the Humanities

Josep-Anton Fernàndez,
head of the Department of Language and Universities

Introduction

In 2016, the Institut Ramon Llull carried on its task of promoting and broadening awareness of, and contact with, the Catalan language and culture abroad, but in addition to that it was a year of changes: the new management team made the decision to begin placing greater focus on the Mediterranean region and carry out some of its activities in countries that hitherto have had little or no contact with Catalan culture. Thus, North Africa, Turkey, the Middle East, Greece and Italy have become strategic areas in the Institut Ramon Llull's mission. Another significant and positive change was the Government of the Balearic Island's reincorporation into the Institut Ramon Llull's governing bodies that have given their full support to cultural agents actively working in the Balearic performing and visual arts world in order to expand the international reach of Catalan culture, just as the Institut Ramon Llull has always done with the Catalan language and literature from the Islands.

As regards the university network of Catalan studies abroad, 150 universities around the world continue to offer courses in Catalan Language and Culture. During the 2015-2016 academic year, 88 of those received a grant from the Institute Ramon Llull to guarantee their ongoing teaching activity. Of note among those is Masaryk University in Brno (Czech Republic) which established a Degree in Catalan Language and Literature, making a total of 19 universities that offer specialized Catalan studies. The number of IRL grant-recipient universities dropped to 87 in the 2016-2017 academic year, due to a reduction in Catalan course offerings at Monash University (Australia) and the New Sorbonne University-Paris III. Both are clear examples of the challenges the subject area of philology has faced overall throughout the world.

Turning to the Department of Visual and Performing Arts, mention must be made of Catalonia's participation, for the third year running, in the Venice Biennale of Architecture with the project "Aftermath_Catalonia in Venice" by architects Jaume Prat, Jelena Prokopljević and Isaki Lacuesta. Other important activities were the Antoni Tàpies exhibition in Toulouse; support for the international Enric Granados Commemorative Year, with concerts in New York and London; the Catalan focus at the Marseille and Avignon festivals, the latter with the project "Avignon à la Catalane"; and other events which took place in Berlin, Milan and Birmingham. In terms of the international promotion of film works from Catalonia, we cannot overlook the participation of Catalan films and their directors at festivals including Cannes, Rotterdam, New York, Paris, Valparaiso, London, Buenos Aires, Guadalajara (Mexico) and Sao Paolo.

The promotion of Catalan authors and literary works, in the hands of the Department of Literature and the Humanities, includes the Institute Ramon Llull's active participation in six international book fairs (Paris, London, Bologna, Warsaw, Los Angeles and Frankfurt) to broaden the outreach of Catalan authors and literary works and encourage their translation into other languages. To this end, 68 grants were awarded focusing on writers Jaume Cabré, Ramon Llull, Rafel Nadal and Marta Rojals.

The year 2016 coincided with the 700th anniversary of the death of Ramon Llull, the most universal figure in Catalan literature and so we organized many of the commemorative events, most of them held outside of Catalonia, with special mention of those taking place in Tunisia, Algeria and Israel, with the simultaneous presentation of the exhibition, "The Ineffable Truth: *The Book of the Lover and the Beloved*, by Ramon Llull," which traveled to various universities in Germany, France and England

Manuel Forcano
Director

Main Projects 2016

We Provide Support to Increase Knowledge Abroad of Catalonia's Cultural Wealth

The Institut Ramon Llull's primary mission is to broaden knowledge of, and contact with, Catalan culture in all of its forms and means of expression. This year we achieved that goal through cultural activities carried out at various international venues.

During 2016, the Institut Ramon Llull's main projects comprised: an extensive program of activities surrounding the celebration of Lull Year, commemorating the 700th anniversary of Ramon Llull's death, and carried out in collaboration with the Catalan Government, the City of Barcelona and the Government of the Balearic Islands; Barcelona's participation as Special guest representing Catalan literature at the Warsaw Book Fair; "Aftermath_Catalonia in Venice, Architecture Beyond Architects," the Catalan pavilion at the 15th Venice Biennale of Architecture; the presentation of the performing arts program "Avignon à la Catalane" at the Festival OFF in Avignon; and the 30th International Conference for teachers of the Catalan language, held at the Universitat Rovira i Virgili in Tarragona.

The varied above-mentioned settings offered a broad range of events, introducing artists and writers, projects and cultural activities from Catalonia. All of these initiatives also served to reinforce the Institut Ramon Llull's relationship and cooperation with various first-rate international cultural events and institutions.

Lull Year

Throughout the Year

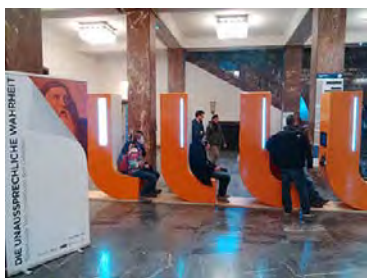
The year 2016 marked the commemoration of the 700th anniversary of the death of Ramon Llull —thinker, philosopher and author most universally associated with Catalan literature— with the involvement of various institutions. The Institut Ramon Llull organized a broad program of activities on the international stage that included a travelling exhibition shown in various European universities, in addition to more than 50 cultural events including concerts, poetry readings, and academic and literary gatherings throughout Europe, America, North Africa and the Middle East.

The exhibition, "The Ineffable Truth. *Book of the Lover and the Beloved* by Ramon Llull," curated by Joan Santanach, was designed to travel to France, Great Britain and Germany, European countries with the greatest number of universities offering studies in Catalan language and culture. The exhibition was complemented by symposia, lectures and other academic activities exploring different aspects of Llull's work and legacy.

The programmed activities included the symposium held at the Arab World Institute in Paris, at the University of Béjaïa in Algeria, the Beït Al Hikma Academy in Tunisia and the Senate House in London. This, together with a rich program of academic conferences and seminars focused on Ramon Llull at universities in: Mexico (National Autonomous University of Mexico, Guadalajara and Puebla); Germany (Humboldt University in Berlin, and the universities of Freiburg, Bochum and Bamberg); France

(Montpellier and Marseille); Spain (Granada and Santiago de Compostel·la); Italy (Modena, Naples and Rome); Great Britain (Oxford, Queen Mary University in London, and the universities of Birmingham and Leeds); Ireland (Cork), Rumania (Bucharest) and Israel (Hebrew University of Jerusalem).

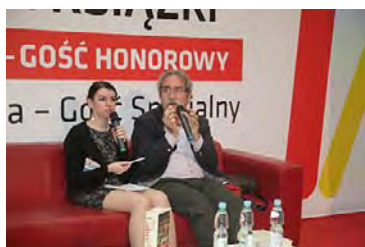
A selection of recitals and concerts focused on Ramon Llull was also included in the year's commemorative events, including the poetry reading to music of *El Verger de l'Amat*, by Montse Germán and Ferran Pisà; the *Alenar Llull* concerts by Maria del Mar Bonet held in Paris, Tarragona and Havana; Lídia Pujol's concert in Béjaïa; Manel Camp's musical evening *Art*, held in Tunisia; *Ramon Llull*, by Jordi Savall with the Capella Reial de Catalunya and Hespèrion XXI performing in Jerusalem and Fontfeda; and *L'últim pelegrinatge de Ramon Llull*, by La Capella de Ministrers, in París.



Warsaw Book Fair

May 19 to May 23

Barcelona and Catalan literature were the Guests of Honor at the Warsaw Book Fair 2016). Catalan writers participating in the event were Sebastià Alzamora, Blanca Busquets, Jaume Cabré, Jenn Díaz, Rafel Nadal, Marc Pastor, Jordi Puntí, Care Santos, Màrius Serra and Jordi Sierra i Fabra who shared their perspectives on contemporary Catalan literature. Barcelona's image as a literary city and publishing capital was a focal point of the Fair, and the associated activities that were carried out reflected the European public's interest in Catalan literature. The 61 activities organized by the Institut Ramon Llull attracted close to 2,400 attendees. Those that drew the most attention were the 27 events featuring the Catalan writers in person, amounting to an audience total of close to 600 people. Overall, the Fair drew similar numbers to the previous year's edition, which broke attendance records with over 72,000 visitors, 800 authors from around the world, and 600 accredited communications media.



“Aftermath_Catalonia in Venice, Architecture beyond Architects,” Catalonia Pavilion at the 15th Architecture Biennale in Venice (Italy)

May 28 to November 27

For the third time, the Institut Ramon Llull participated in the Architecture Biennale in Venice, one of the most important architecture-related events in the world, within the *Eventi Collaterali* section and with its own project representing Catalonia. The project presented by the Institut Ramon Llull was selected through a public competition process and by an independent jury, headed by architect Carme Pinós. The winner was the project by architects Jaume Prat and Jelena Prokopljević and film director Isaki Lacuesta. “Aftermath_Catalonia in Venice” focused on architecture expressed through audiovisual installations and featured seven public pieces selected as prime examples of architecture that strengthens the relationship between the user and the urban, social and natural surrounding environment. The opening was a success, attracting a significant number of critics, architects, curators and professionals from around the world in attendance at the the Biennale. “Aftermath_Catalonia in Venice” could also be viewed in Barcelona, at Arts Santa Mònica, from January 31 to March 26, 2017.

Main Projects 2016

“Avignon à la Catalane,” Festival Avignon le Off (Avignon, France)

July 4 to July 26

From July 4 to 26, “Avignon à la Catalane” offered, within the framework of the Festival OFF in Avignon, and for the fifth year running, a performing arts program comprising 6 companies and organized by the Institut Ramon Llull, this year in cooperation with the Balearic Islands Government. Participants were Jordi Purti and the Orquestra de Cambra de l’Empordà, presenting *Concerto a tempo d’umore*; Sol Picó, with *One-Hit Wonders*; Hotel iocandi, with *Esquerdes*; Toc de Fusta; and Théâtre du Mouvement.

In addition a dramatized reading of the French translation of *Dues dones que ballen*, by Josep M. Benet i Jornet, was presented by the La Traverse/Hervé Petit company. Playwright Josep Maria Miró and translator Laurent Gallardo were also present in Avignon, as part of the gathering based on the work *Mensonges*, by the Le Zephyr company. In all 83 performances were held.

XXX International Seminars for Teachers of Catalan

July 18 to July 21

The Institut Ramon Llull organized the 30th International Seminars for Teachers of Catalan, bringing together teachers of Catalan language and culture abroad and providing a forum for sharing experiences, and exchanging ideas. The seminars took place at the Universitat Rovira i Virgili in Tarragona and were attended by 100 teachers. Within this context a special session was held titled *El català al món, una xarxa d’excel·lència: 30 anys de Jornades Internacionals per a Professors de Català*, open to the university community in Catalonia and to teachers of the Catalan language within that community. On this occasion, and together with the activities commemorating the 700th anniversary of Ramon Llull’s death, the event closed with a concert by Maria del Mar Bonet, *Alenar Llull*, offered by the Institut Ramon Llull at the Pla de la Seu in the City of Tarragona, as part of the 2016 Summer Festival organized by the City of Tarragona.



Breakdown by country of the 275 event-related visits made abroad and carried out with the support of the Institut Ramon Llull through public calls for grant proposals in the area of the Visual Arts, Music and the Performing Arts.

COUNTRIES	Audiovisual	Music	Dance	Circus	Theater	Nº trips
Andorra	-	1	-	-	2	3
Argentina	-	3	2	-	-	5
Austria	-	2	-	1	2	5
Belgium	-	3	1	3	4	11
Brazil	-	-	-	-	2	2
Canada	1	-	-	-	-	1
Chile	-	3	2	-	1	6
China	1	3	1	-	2	7
Colombia	1	4	1	-	2	8
Croatia	-	-	-	-	1	1
Cuba	1	-	-	-	-	1
Cyprus	1	-	-	-	-	1
Czech Republic		3	-	-	1	4
Denmark	1	1	-	-	3	5
Dominican Republic	-	-	-	-	2	2
Ecuador	-	-	1	-	-	1
Egypt	-	-	-	-	1	1
Estonia	-	-	-	-	1	1
France	2	10	4	2	12	30
Germany	2	10	2	-	3	17
Guatemala	-		-	-	1	1
Hungary	-	1	-	-	1	2
Ireland	-	1	-	-	1	2
Israel	-	-	-	-	1	1
Italy	4	2	6	3	3	18
Japan	1	1	-	-	2	4
Mexico	1	2	1	-	-	4
Moldavia	-	1	-	-	-	1
Netherlands	-	3	-	1	1	5
Norway	-	-	-	-	1	1
Panama	-	1	1	-	-	2
Peru	-	1	-	-	-	1
Poland	-	1	-	-	4	5
Portugal	-	3	1	-	3	7
Rumania	1	1	1	-	1	4
Russia	1	2	-	-	1	4
Slovakia	-	-	-	1	-	1
Slovenia	-	-	-	1	-	1
South Korea	3	2	1	-	-	6
Spain	1	18	10	4	18	51
Sweden	-	1	1	1	1	4
Switzerland	4	5	2	-	4	15
Taiwan	1	-	-	-	-	1
Turkey	-	-	-	-	1	1
United Kingdom	1	6	1	1	6	15
United States	3	1	1	-	-	5
Uruguay	-	-	1	-	-	1
Nº countries = 47	31	96	41	18	89	275

Ramon Llull Prizes 2016

The Fundació Ramon Llull and the Ramon Llull Prizes

The Fundació Ramon Llull, with its central office in Andorra, is dedicated to furthering the study, promotion and defense of the Catalan language and encourage the introduction and promotion abroad of the Catalan language and culture. The Institut Ramon Llull is a member of the Foundation's Board of Trustees, among the aims of which is to support Institut Ramon Llull's activities. Other Board members are the Government of Andorra, the General Council of the Eastern Pyrenees, the City of Alghero, and the Ramon Llull Network of Valencian Cities. In June 2013, a motion was passed to include the Network of Balearic Island Cities in the Foundation's Board of Trustees.

The highlight event organized by the Fundació during 2016 was the granting of Ramon Llull prizes, comprising the prestigious Premi Internacional Ramon Llull, now in its twenty-sixth year, and two awards that were granted for the first time in 2012: one for Literary Translation and the other for the International Promotion of Catalan Culture.

The Fundació Ramon Llull's international prizes are meant to recognize the work of individuals or institutions outside of Catalan-speaking areas that have promoted the Catalan language and culture on the international stage. The 2016 recipients were anthropologist Kathryn A. Woolard, translator Kirsten Brand and Alfred Konijnenbelt, director of the Spoffin street arts festival. The awards ceremony took place at the Auditori Nacional d'Ordino on November 11, and participating in the event were Olga Gelabert, Minister of Culture for Andorra; Santi Vila, Minister of Culture for the Catalan Government; Manuel Forcano, Director of the Institut Ramon Llull; and Vicenç Villatoro, Director of the Fundació Ramon Llull.

Premi Internacional Ramon Llull

The Ramon Llull International Prize, in the amount of € 8,000, is granted jointly by the Fundació Congrés de Cultura Catalana and the Fundació Ramon Llull, in recognition of the contribution of foreign individuals and institutions to Catalan language and culture. The prize, now in its 26th year, was awarded to North American anthropologist Kathryn A. Woolard, for "notably helping raise awareness of the Catalan culture and language within the academic community, particularly in the United States." Woolard has dedicated a great part of her research and writing to the sociolinguistic situation in Catalonia. She has especially focused on the relationships between language, identity and linguistic attitudes in Barcelona and has studied their evolution over recent decades, dating back to the end of the dictatorship. The jury was formed by Marta Rovira, Miquel Strubell and Josep Massot, on behalf of the Fundació Congrés de Cultura Catalana; and Vicenç Villatoro, Joaquim Torres, Manuel Pérez-Saldanya and Teresa Cabré, on behalf of the Fundació Ramon Llull.

Ramon Llull Prize for Literary Translation

This Prize, in the amount of €4,000, is designed to honor the best translation of a Catalan literary work published in the previous year. The winner in this fifth edition of the prize award was Kirsten Brandt (1963) for her translation to German of *Incerta glòria*, by Joan Sales. Brandt has also translated to German other works of great Catalan authors including Mercè Rodoreda, Josep Pla, Eugeni Xammar, Carme Riera, Pere Calders and Baltasar Porcel. The translation of *Incerta glòria*, reached the shelves in Germany's bookstores in September 2015, published by Hanser which boasts a prestigious catalogue based on a combination of 20th –century literary classics and internationally renowned contemporary authors.

The jury comprised Francesc Parcerisas, poet, university professor, translator and literary critic; Monika Zgustová, writer and translator; Montserrat Camps, PhD in Classical Philology and professor of Greek Philology at the University of Barcelona; Encarna Pedrosa, certified translator/interpreter for the Principality of Andorra; and Anna Casassas, translator with a Degree in Law.

Prize for the International Promotion of Catalan Culture

This prize is intended to honor an individual or institution that has developed an important project to internationally promote a Catalan writer or artist. This is an honorary award and the winner receives a lithograph by Antoni Tàpies.

This year the award winner was Alfred Konijnenbelt, director of the Spoffin street arts festival which has been celebrated annually in the Dutch city of Amersfoort since 2010. From its start, the festival has shown great interest in Catalonia's street arts, as is evident in the twenty Catalan companies and groups invited to the festival over the years. The compatibility and mutual understanding between the Spoffin festival and the Catalan art scene has led to the festival's decision to focus its 2017 edition on Catalonia, with eight Catalan companies programmed to perform, in addition to the presentation of a Catalan film cycle.

The jury was made up of Mariana Cánepa, independent curator of the Latitudes collective; Enric Palau, co-director of Sonar; Bàrbara Raubert, dance critic; Montserrat Planelles, Head of Cultural Promotion and Linguistic Policy for the Andorran Government; and Manuel Forcano, Director of the Institut Ramon Llull.



Literature and the Humanities

We Promote the International Outreach of Catalan Literary and Scholarly Works, and their Authors

We encourage the publication of Catalan literary and scholarly works in other languages through translation grants to publishing houses, with a special focus on classical Catalan literary works.

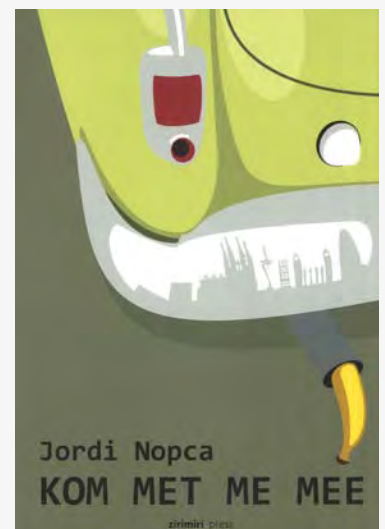
We foster awareness of, and contact with, Catalan authors of literary and scholarly works through grants for activities promoting the authors and their works.

With the aim of assuring quality translations, we support the training of literary translators of Catalan works to other languages through residency stays in Catalonia and associated activities.

We have focused special attention on providing international outreach for works of children's and youth literature written in the Catalan language by supporting the publication and promotion of the illustrated books, and the work of the Catalan writers and illustrators.

Encouraging the Translation of Works

The primary means of promoting translation of Catalan literary and scholarly works is through translation grants. These grants are geared to publishing houses, to cover the cost of the translation of the work they intend to publish. As most of the publishers receiving these grants are from abroad, the Institut Ramon Llull is in ongoing contact with them to provide information on the available grants, offer support to literary agencies and publishers from Catalonia in their international outreach efforts, and broaden foreign publishers' knowledge of Catalan literature.



Grants for the Translation of Literary and Scholarly Works

The budgeted grant funds for the translation of literary and scholarly works in 2016 was €220,000. In follow up to a publishing commitment by a foreign publisher, the Institut Ramon Llull provides grants for the translation of Catalan literary and scholarly works to other languages.

In 2016 a total of 68 grants were awarded, all through open competitive calls for proposals.

The majority of grant applications for translation received, by author, were for works by Jaume Cabré, with 9 applications, followed by Ramon Llull, with 3 applications. Translation of works by authors Rafel Nadal, Mercè Rodoreda, Baltasar Porcel and

Marta Rojals received 2 applications each. The single work for which the most applications for translation grants were submitted was *Jo confesso*, by Jaume Cabré (Croatian, Lithuanian and Chinese).

Among the subsidized foreign publishers, all with solid reputations in the publishing world, are: Actes Sud (France), Menken Kasander & Wigman Uitgevers (Netherlands), Carl Hanser Verlag (Germany) and Hena Com Publishing House (Croatia).

Worthy of note is that in 2016, a total of 8 grant applications were received for the translation of Children's and Young Adult Literature from Catalan, to Dutch, Latvian, Danish and Portuguese.

Summary

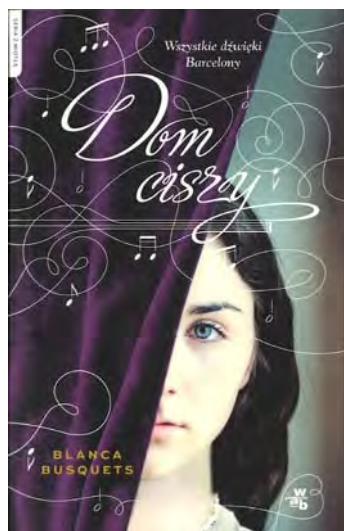
Total Number of Grants Awarded	69
Amount Requested	€283,336.87
Amount granted (total sum)	€177,753
% Granted (total sum)	€62,74%

By Genre

Poetry	9
Fiction	39
Theater	2
Non-fiction	10
Children's and Youngg	9
TOTAL	69

Per llengües

Arab	1
Basque	1
Bulgarian	1
Chinese	1
Croatian	5
Czech	1
Danish	1
Dutch	4
English	2
Finnish	1
French	7
German	3
Italian	8
Latvian	2
Lithuanian	1
Macedonian	1
Maltese	2
Polish	1
Portuguese	4
Russian	2
Serbian	2
Slovenian	1
Spanish	14
TOTAL	69



Literature and the Humanities

Attendance at Book Fairs

The Institut Ramon Llull attends various international book fairs in order to provide information on the grants it offers –for the translation and promotion of Catalan works, including Children’s and Young Adult Literature– to foreign publishers, and to broaden awareness of Catalan literature. The Institute Ramon LLull had a stand at the Frankfurt Book Fair, together with the AELC (Catalan Publisher’s Association), the City of Barcelona and the ICEC (Catalan Institute for Cultural Promotion); and was present at the Bologna Book Fair under the shared umbrella of the AELC and ICEC stand.

In 2016 the Department of Literature and the Humanities attended six international book fairs: Paris, London, Bologna, Warsaw, Association of Writers and Writing Programs (AWP) Conference and Bookfair (Los Angeles, USA), and Frankfurt. As is the case each year, the Institut Ramon Llull published informative brochures for the fairs, presenting new works in Catalan literature and their authors.



Visits to Barcelona by International Publishers

In 2007, when Catalan culture was invited as Guest of Honor at the Frankfurt Book Fair, the Institut Ramon Llull organized four visits of foreign publishers to Barcelona to familiarize them with Catalan literature and the Catalan publishing sector.

The Institute has carried this on every year and in 2016 organized two more visits: the fifteenth of these from June 14 to 18, and the sixteenth (focused on children’s and young adult literature) from November 14 to 16.

The publishers who visited Barcelona in June were Stefan Tobler, from And Other Stories (United Kingdom); Mariarosa Bricchi, from Calabuig Editore (Italy); Britta Claus, from DVA Verlag (Germany); Salvador Cristofaro, from Fiordo Editorial (Argentina); Emmanuelle Collas, from Galaade Éditions (France); Ziv Lewis, from Kinneret-Zmora (Israel); Päivi Paappanen, from Like Kustannus (Finland); Suzanne Aben from Meulenhoff Boekeriej (Netherlands); and John Siciliano, from Penguin Classics (United States).

The group of publishers of children’s and young adult literature, who visited Barcelona in preparation for the Catalan-Balearic participation in the 2017 Bologna Children’s Book Fair, comprised Christina Yang, from Juvenile and Children’s Press and Publishing (China); Claire Moon, from Orange Agency (South Korea); François Martin, from Actes Sud Junior (France); Helga Preugschat from Fischer Verlag (Germany); and Carlo Gallucci, from Carlo Gallucci Editore (Italy).

Promoting Circulation of Works and Presentation of Writers Abroad Grants for the Promotion of Literary and Scholarly Works Abroad

There are three different types of grants supporting initiatives to promote Catalan literary and scholarly works: first, for introducing newly published works and for planning and carrying out literary activities abroad; secondly, for preparing booklets containing excerpts of works by Catalan writers, for circulation among foreign publishing houses; and thirdly, for the creation of monographic pieces for literary and cultural journals. In 2016, the budget allotted for these grants was €85,000 of which €73,573 was awarded for a total of 39 subsidized activities.

Of note among these activities, was the presentation of newly published works translated to other languages, including translations of Lluís Llach to Italian and German; of Alicia Kopf to Spanish; of Mercè Rodoreda to Turkish and Josep Maria de Sagarra to English.

The international literary program supported the attendance of Catalan writers at the following events: Fondazione Circolo dei Lettori (Italy); Festival de Poesía de Buenos Aires (Argentina); Trois-Rivières (Quebec, Canada) and Festival Eñe (Spain), among others.

Catalan literary agencies requested grants for sample translations of works by authors including Alicia Kopf, Francesc Serés, Josep Maria Esquirol, Joan Ferrer i Najat El-Hachmi, and others.

By Type of Activity

Introduction of Newly Published Works	8
International Literary Programs (Organizations)	12
Organized Through Publishers (Publishing Houses and Literary Agencies)	19
TOTAL	39

By Country

Albania	1
Argentina	1
Canada	3
Czech Republic	1
Germany	2
Italy	3
Mexico	1
Netherlands	1
Serbia	1
Slovenia	1
Spain	20
Turkey	1
United States	3
TOTAL	39

Attendance at Congresses and Festivals

New Literature from Europe

The New Literature from Europe (NLE) festival was created in New York in 2003 as an annual celebration of new European literature in translation, and each year has a different focal theme. The festival offers lectures and debates among emerging voices on the European literary scene and American writers and literary critics and is held in different venues around the city. Most of the events are open to the public and free of charge.

The thirteenth NLE festival took place between December 7 and 10, 2016 and the invited writers

included Elena Alexieva (Bulgaria), Colin Barrett (Ireland), Ann Cotten (Austria), Cristian Crusat (Spain), Stefan Hertmans (Flanders), Immanuel Mifsud (Malta), Susana Moreira Marques (Portugal), Mihkel Mutt (Estonia), Asle Skredderberget (Norway), Yoko Tawada (Germany), Krisztina Tóth (Hungary), Szczepan Twardoch (Poland), Matei Visniec (Romania) and Tommy Wieringa (Netherlands). The Institut Ramon Llull provided support for writer Martí Salas' participation in three of the festival events. The NLE Festival is a cooperative effort among the European Union National Institutes for Culture (EUNIC) and New York-based European cultural institutes, the Institute Ramon Llull among them.

Support for Children's and Young Adult Literature

The Institut Ramon Llull offered, in 2016 and for the third year running, grants targeted to facilitating the international outreach of illustrators of children's and young adult literature: support for the publication abroad of illustrated albums or books. A total of 22 grants were awarded in 2016 to publishers including Feltrinelli (Anna Llenas), Blast Press (Núria Tomàs), Orfeu Negro (Joan Fernández), Éditions Glénat (Olga Capdevila), Flies France (Josep Torres Balasch) and L'atelier du poisson soluble (Dani Torrent), among others. The Institut Ramon Llull also attended the Bologna Children's Book Fair.

Support for Literary Translators

In order to assure the quality of literary translations from Catalan to other languages, the Department of Literature and the Humanities has, over the years, provided grants to professional translators, offering them access to the advice of Catalan specialists on the subjects in question and, in some cases, directly to the author of the work in translation.

Residency Grants for Translators of Catalan Literature

This public call for grants to promote residency work stays for translators of Catalan literature is carried out in cooperation with the Autonomous University of Barcelona. The 2016 grant call provided a total of €11,000 and received 10 applications, all approved, amounting to €9,819.

Languages Represented

Bulgarian	2
Croatian	1
Russian	1
Ukrainian	1
French	1
Italian	2
Hungarian	1
Portuguese	1
TOTAL	10

In order to find and train new translators to languages with few literary translators, or further support those languages that already have actively engaged translators, the Department of Literature and the Humanities provides support for translation courses, in a variety of different formats.

Literature and the Humanities

Summer Course in London on Translation from Catalan to English

For the first time, the Institut Ramon Llull provided support for an intensive course in literary translation from Catalan to English within the framework of the City University of London's summer language offerings. The course was given by Peter Bush, translator to English of numerous Catalan works, both classical and contemporary. Four students attended the week-long course.

Ledig House Project

In 2016, the Department of Literature and the Humanities established a cooperation agreement with the Omi International Arts Center, in New York State. This American cultural institution includes a residency program, Ledig House, which opens its doors to International writers and translators for several weeks, with the aim of encouraging translations of their work to English, and begin to place the author's works in International literary circuits. During the writer's or translator's stay at Ledig House, he/she has the opportunity to focus on a work in progress and participate in various literary events held in New York City. This year, poet and teacher Anna Aguilar-Amat took part in the Ledig House residency program from October 11-31. Participants in the program in previous years included, among others, writers Gemma Gorga, Francesc Serés, Albert Forns, Anna Ballbona and Marina Espasa.

Cooperation with the Han Nefkens Foundation

In 2016, the Han Nefkens Foundation and the Institut Ramon Llull signed a cooperation agreement focused on activities which encourage the foreign outreach of Catalan creators in the cultural sphere and their participation in international exchanges. The Han Nefkens Foundation is a non-profit Organization founded in Barcelona by Dutch writer and art patron, Han Nefkens, with the mission of stimulating artistic creation and promoting other aspects of contemporary creative work. With regard to the literary sphere, in 2016 the collaboration between the two organizations was manifested through the participation of a representative of the Foundation on the Institut Ramon Llull's grants assessment committee for translation

residencies in Catalonia, as well as in cooperative public activities focused on authors and translators of Catalan literature.

In October 2016, two events were organized with the participation of authors and translators. The first was a master class on the translation of the novel *Incerta glòria*, by Joan Sales, presented by two translators of the work: Andrea Kata Varju (to Hungarian) and Maria Bohigas (to French). The second event was an interview by writer Pep Puig, author of *La vida sense la Sara Amat*, with Amaranta Sbardella, translator of that work to Italian. Both activities received support from the School of Translation of the Autonomous University of Barcelona and took place in the Bernard Lesfargues Library at the Institut Ramon Llull.



Bologna Children's Book Fair 2017

At the start of 2016, the Bologna Children's Book Fair, the most prestigious international fair focused on this particular publishing sector, announced that the Fair's 2017 Guest of Honor would be Catalonia and the Balearic Islands. During the course of 2016, the Institut Ramon Llull began preparing the program for the Catalan-Balearic presence in Bologna and worked hand in hand with the children's and young adult book sector in Catalan-speaking areas. The proposal presented by the company Taleia Cultura, headed by bookseller Paula Jarrin as curator, won the public tender to curate the illustrators' exhibitions: one in the Fair's main venue (with 42 authors) and another at Archiginnasio, an outstanding historical building in the city (with 17 authors). Apart from producing the two exhibitions (designed by architect Clara Solà-Morales), preparation activity in 2016 for the upcoming event also included putting together a program of professional activities to be held at the fair, with the participation of illustrators, writers, translators, publishers and agents, as well as a set of other activities to be held in various venues around the city: Palazzo Isolani; Archiginnasio; the Salaborsa Library; Teatre Testoni Ragazzi; Cineteca; Palazzo d'Accursio; and the University of Bologna. The professional activity at the fair will focus around the group stand, which will be a base for publishing companies and institutions from throughout Catalan-speaking areas. Under the banner "Books in Catalan," the space will be shared by the Catalan Government, the Government of the Balearic Islands, the Valencian Government and more than 40 publishing companies from all of those territories.

68
grants
awarded for
translation

39
subsidized
activities for
the promotion
of literature

Presence in
27
countries

Performing Arts

We Promote the Presentation Abroad of Theater, Dance, Circus, Street Theater, Puppet and Object Theater and Performances Addressed to all Audiences

The Institut Ramon Llull's primary goal in the performing arts sphere is to present a rich and varied selection of Catalan works in the most representative current international settings. At the Avignon Off festival, for example, the *Avignon à la Catalane* program was held for the fifth year, consolidating it as a Catalan festival within the Avignon Off festival, as the French press described it. This year it took place in cooperation with the Government of the Balearic Islands.

With the aim of strengthening the presence of Catalan culture in strategic countries, priority was placed on cooperative agreements with theaters and festivals in those places where the Institut Ramon Llull has branch offices. In this regard, of note were the collaborations with the Burghof Theater in Lörrach and Berlin's Theater der Dinge; the Rencontres chorégraphiques de Seine-Saint-Denis and the Théâtre de l'Agora in Evry; London's Mime International Festival, the BE Festival in Birmingham; SummerStage in New York, and the Theater Communications Group in Washington. All of these different settings reflect how the Institut Ramon Llull has continued to choose to support innovative projects, new languages, and the most contemporary voices in the creative arts.

In 2016 the Institut Ramon Llull set a new program in motion to support the international outreach of Catalan and Balearic Island festivals and structures, be that by organizing delegations of directors of those venues at international fairs and markets—as took place at CINARS (Canada)—or by organizing delegations from international networks to visit venues in Catalonia, as was the case with the Italian delegation's visit to the Salmon festival in Barcelona. Special attention has been paid to new strategic territories, such as the Mediterranean basin, Japan, Quebec and Morocco.

Cooperation Agreements with International Festivals, Platforms and Venues

One of the main objectives of the Institut Ramon Llull's Creative Arts Department is to support Catalan performing arts so that they have an ongoing outreach abroad. In 2016 the Institut collaborated with a total of 14 first-rate international venues, thus allowing this goal to be met.

South America

Roger Bernat, David Espinosa, Ivan Benet, Baró d'Evel, Clàudia Cedó and Ramon Madaula, at Temporada Alta/ Catalan Week in Buenos Aires, Montevideo and Lima (Argentina, Uruguay and Peru) January 29 to February 11

For the fourth time, Temporada Alta-Festival de Tardor de Catalunya took Catalan Week to the Sala Timbre 4 in Buenos Aires, and then extending that to the Teatro Solís and Sala Verdi in Montevideo. In a new twist, the Catalan program moved on from there to the theaters of the Alliance Française and the Centro Cultural de España, in Lima. Four shows were featured in the programming: *Pendent de votació*, by Roger Bernat; *Mi gran obra*, by David Espinosa; *Informe per una acadèmia*, by Ivan Benet; and *El buit de l'altre*, by Baró d'Evel.

The Catalan Week was rounded out with the fourth edition of the Catalan-Argentinian Tournament of Dramaturgy in which writers Clàudia Cedó and Ramon Madaula participated. A total of 12 performances were held.

Focus on Catalan Performing Arts at the SummerStage Festival (New York)

July 12 to August 21

For the third year in a row, the Institut Ramon Llull collaborated with New York's SummerStage Festival in programming a focus on Catalan performances offered free-of-charge in various parks in the city. This year the Catalan participation centered around the performing arts and featured *Pelat*, by Joan Català, and a show by the Iron Skulls company, with artist Quim Moya and musician Ravid Goldschmidt. A total of 6 shows were held.

Kamchàtka, at the TCG Global Pre-Conference in Washington, D.C. (United States)

June 22

The Theatre Communications Group, founded in 1961, is an American national theater organization dedicated to promoting communication between the professional and university theater communities in the U.S., with more than 700 associated theaters. Each year the TCG National Conference is held in a different U.S. city and includes lectures, debates, workshops and performances. In 2016 the event was held in Washington, D.C. As a part of the TCG Global Pre-Conference in Washington, the Kamchàtka company presented the show *Migrar* (Migrate), a project open to the public that sets out the idea of rediscovering the city through a prejudice-free perspective. In addition, Kamchàtka offered a free theater workshop over the course of five days at Georgetown University.

Europe

Catalonia Focus at the Burghof Theater (Lörrach, Germany)

November 13, 2015 to January 24, 2016

The Burghof Theater, located in the City of Lörrach and on the border with France and Switzerland, attracts large audiences from the three countries and offers programming of both national and international focus within the spheres of theater, music, dance and literature. In 2015, in cooperation with the Institut Ramon Llull, a *Focus Catalunya* program was organized that extended into 2016, featuring *Marinah* in 2015 and, in 2016, a performance by Che Sudaka and the presentation of *Àrtica*, a new show by PontenPie. The presence of the three companies at this venue served to focus attention on Catalan music and theater and open the door to wider audiences in the German market. Three performances were held between November 13, 2015 and January 24, 2016.

Catalan Presence with "Fenêtre sur la Catalogne" at the Théâtre l'Agora in Evry (France)

January 27 to 29

The Théâtre de l'Agora Scène Nationale in Evry, a city located in the outskirts of Paris, presented a special program with Catalonia as invited guest, under the banner "Fenêtre sur la Catalogne." The aim of this focus was to offer a panoramic view of the performing arts scene in Catalonia and included a total of 9 performances of shows *Pelat*, by Joan Català; *La consagració de la primavera*, by Roger Bernat; and *Devoris Causa*, by Escarlata Circus. Invited guests in previous years were Belgium and Portugal.

David Espinosa and Xavier Bobés, at the London International Mime Festival (United Kingdom)

January 14 to 24

The London International Mime Festival (LIMF) is a contemporary visual theater festival that includes object and physical theater, mime and circus as its main focuses. The LIMF included Catalan companies in past editions, among them: Pep Bou, el Tricicle, Cia. Tomeu Vergés and Joan Baixas. *Mi gran obra*, by David Espinosa, and *Cosas que se olvidan fácilmente*, by Xavier Bobés, were the invited projects in this year's Catalan focus. Between the two of them, a total of 19 performances were held, in a unique opportunity to broaden the outreach of Catalan object and mime theater.

Performing Arts

Albert Quesada and Guy Nader/Maria Campos, at the Festival Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis (France)

May 11 to June 18

Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis is a leading European festival, dating back to 1969. It focuses on contemporary dance and stands out for the special attention it pays to emerging international artists. The 2015 festival featured *Wagner & Ligeti*, by Albert Quesada, and in 2014 the festival included the groups El Conde de Torrefiel, La Veronal, Pere Faura, and Sònia Sánchez in their programming.

In 2016 it was Albert Quesada's turn, with the show *One two three one two* at La Dynamo de Banlieus Bleues, and Guy Nader/Maria Campso with *Time Takes the Time Takes* at Espace Michel-Simon, Noisy-le-Grand.

A total of 3 Catalan performances were held.

"Avignon à la Catalane" at the Festival Avignon le OFF (Avignon, France)

July 4 to 26

The Festival Avignon le OFF takes place simultaneously with the Festival d'Avignon, one of the most prestigious annual international arts festivals. Avignon le OFF presents approximately 1,200 shows, and has become a first-rate platform for broadening the outreach of performing arts in France. "Avignon à la Catalane" has remained faithful to its commitment to open doors to wider international recognition of Catalan performance companies.

For the fifth year in a row, "Avignon à la Catalane" presented a specific performing arts program—comprising 6 companies—organized by the Institute

Ramon Llull and, this year, in cooperation with the Government of the Balearic Islands. The participating Catalan artists were Jordi Purí and the Orquestra de Cambra de l'Empordà, performing *Concerto a tempo d'umore*; Sol Picó, with *One-Hit Wonders*; Hotel iocandi, with *Esqueredes*; Toc de Fusta; and Théâtre du Mouvement.

In addition a dramatized reading of the French translation of *Dues dones que ballen*, by Josep M. Benet i Jornet, was presented by the La Traverse/Hervé Petit company. Playwright Josep Maria Miró and translator Laurent Gallardo were also present in Avignon, as part of the gathering based on the work *Mensonges*, by the Le Zephyr company. In all 83 performances were held.



Xavi Bobés and Cris Blanco, at the BE Festival (Birmingham, United Kingdom)

June 23 to 27

The BE Festival has been held annually in Birmingham since 2010, and is becoming one of the United Kingdom's leading festivals for new artistic creation. The BE Festival programs twenty companies from around Europe with the intention of introducing emerging contemporary talent with a special emphasis on drawing new audiences and organizing workshops that encourage interaction between artists and their public. Now in its eighth year, the festival has included Catalan companies in its programming for over four years running. In 2016, artist Xavi Bobés was featured, with *Cosas que se olvidan fácilmente*, as well as dancer Cris Blanco, with *The Vortex Agitator*. The event included a total of 13 performances by Catalan artists.

Worthy of note is that Pep Pla, director of the Performing Arts Center in Terrassa and head of the TNT festival, and Tomeo Vergés, choreographer for the Man Drake company, were selected as jury members. In addition, Tomeo Vergés offered a workshop on physical theater within the framework of the BE Festival.

Catalan Focus at Theater der Dinge, the International Festival of Object Theater in Berlin (Germany)

October 28 to November 3

Three Catalan companies presented their works in Germany, within the context of the Theater der Dinge, the international festival of object theater held yearly at the Schaubude in Berlin. Their program included various genres and styles within contemporary figure and object theater. This year the festival offered a Catalan focus program featuring three Catalan shows premiering in Germany, with a total of 14 performances: *Cosas que se olvidan fácilmente*, by Xavi Bobés; *Much Ado About Nothing*, by David Espinosa; and *Birdie*, by Agrupación Señor Serrano.

Catalan Focus with the Associazione Culturale Zona K in Milan (Italy)

November 26 to December 4

Zona K is a multidisciplinary cultural center based in Milan—especially centered on contemporary artistic creation and reflection—which organizes festivals and events focused around theater, film, dance, music and the visual arts. In 2016 it offered a Catalan focus segment, provided through works of Catalan artists, addressing the current situation in Catalonia through an exploration of the past, on the occasion of the 80th anniversary of the Spanish Civil War. The 6 featured performances included *Domini públic*, by Roger Bernat, and *Birdie i Katastrophe*, by Agrupación Señor Serrano, at the Castello Sforzesco and the Zona K Center in Milan.

International Outreach for Playwriting

With the aim of broadening knowledge of, and contact with, contemporary Catalan dramaturgy, the Institut Ramon Llull's Creative Arts Department is working to place our playwrights in different spaces of dialogue and debate.

La Chartreuse d'Avinyó (France)

September 8 to 15

With the French Ministry of Culture's initiative to encourage "La Belle Saison avec l'enfance et la jeunesse," to promote theatrical works addressed to children and young adult audiences, in 2016 the la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques (SACD- Association of Authors and Composers of Drama Works) organized, for the second time, an international event involving young playwrights from different countries working together with a team of recognized dramaturgs, one of them from abroad. The Institut Ramon Llull cooperated on this project with the participation of a young Catalan playwright, Albert Boronat, in the "22ème Studio Européen des écritures pour le theater." This working seminar on playwriting for children's audiences took place at Chartreuse d'Avinyó. In the previous year, Catalan participants in the event were playwright Joan Yago, and Carles Batlle, as a dramaturg on the teaching team.

Performing Arts

Presence at Fairs and Festivals

The Institut Ramon Llull has attended various fairs and festivals with the aim of expanding and consolidating artistic circuits, and of continuing to establish a network of international contacts which is essential to carrying out the promotion abroad of Catalan works in the creative arts sphere. In 2016 the Institut Ramon Llull was present at: the IETM Plenary Meeting (Valencia); Dance Interfaces (Tenerife); Spoffin Festival (Amersfoort); CINARS (Montreal); Festival d'Avignon le OFF; Mime International Festival (London); BE Festival (Birmingham); Theatre Communications Group (Washington, D.C.); SummerStage (New York); Théâtre de l'Agora d'Evry; Rencontres chorégraphiques de Seine-Saint-Denis (Paris); and the Theater der Dinge (Berlin). The Institut Ramon Llull has also been in attendance at fairs within Catalonia, including the Fira Internacional de Titelles in Lleida; Mostra d'Igualada-Fira de Teatre Infantil i Juvenil; Fira Tàrraga; Sismògraf in Olot; Temporada Alta-Festival de Tardor de Catalunya (Girona); Trapezi-Fira del Circ de Catalunya (Reus); Festival TNT-Terrassa Noves Tendències; Festival Escena Poblenou (Barcelona); El més petit de tots festival (held at different venues throughout Catalonia); IPAM-Festival Grec summer festival in Barcelona; and the IF Festival in Barcelona. With regard to some of the fairs, festivals and programs that took place in Catalonia, the Institut Ramon Llull offered support for the attendance of international and Spanish programmers, so that they could have a first-hand view of Catalan artistic produc-

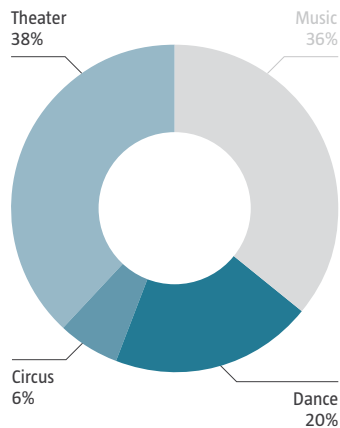
tions and make initial contacts for future collaborations. A total of 15 programmers were invited to: Sismògraf in Olot (1 programmer); Fira Internacional de Titelles de Lleida (1 programmer); Fira Trapezi Reus-Fira del Circ de Catalunya (1 programmer); Festival Escena Poblenou de Barcelona (3 programmers); Festival IF Barcelona, El més petit de tots and Temporada Alta (1 programmer); Terrassa Noves Tendències-TNT (1 programmer); Mercè Arts de Carrer (2 programmers); and Salmon Festival (5 programmers).

Calls for Grants for Artists to Tour Abroad

One of the Institut Ramon Llull's principal means of augmenting the presence of Catalan performance works abroad is the public call for grant applications for travel subsidies for Catalan artists to tour abroad. These grants are fundamental to providing the necessary support to broadening the international outreach of Catalan works in the creative arts sector.

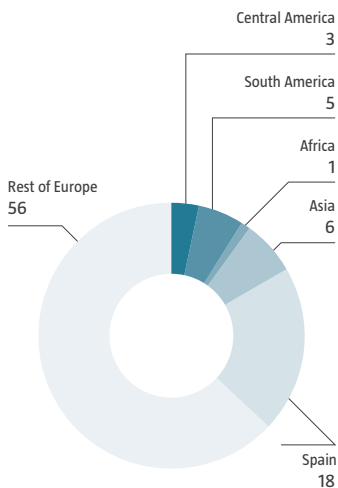
Travel Grants for artists 2016 – Performing Arts

Breakdown of grants allotted through open calls for proposals to support travel expenses for artists working in the spheres of the performing arts and music

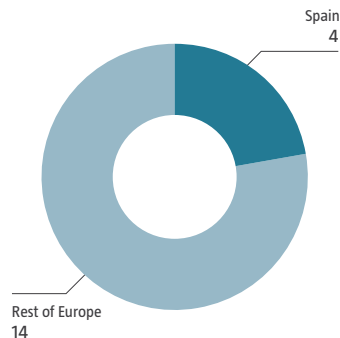


Geographical breakdown of the 148 places where activities supported by the Institut Ramon Llull in the sphere of the performing arts were carried out

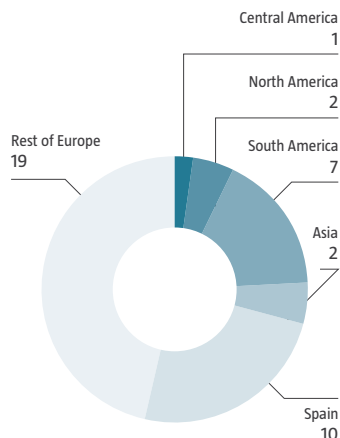
89 places in the theater sphere



18 places in the circus sphere



41 places in the dance sphere



5
circus
companies

13
dance
companies

24
theater
companies
performed in

41
countries,
presenting
a total of

803
events

We Support the Participation of Catalan Productions at Leading Festivals and Film Circuits Around the World

The Institut Ramon Llull's primary aim within the film sphere is to assure an ongoing presence of Catalan film productions at major international venues and festivals. In order to achieve this we have made agreements with leading festivals and film venues on the international circuit that offer a special focus on Catalan films and, through that, greater international visibility.

Thus, we have continued our ongoing collaboration with festivals and institutions which dedicate a part of their programming to Catalan film, among those being the Cambridge Film Festival, the London Film Festival and the International Film Festival Rotterdam (IFFR).

With the aim of broadening the international outreach of Catalan films, the Institut Ramon Llull continues to offer support for the translation and subtitling of feature films, documentaries and short films.

Cooperation Agreements with International Venues

The Institut Ramon Llull establishes cooperation agreements with international film venues and festivals to provide greater visibility of, and contact with, Catalan film abroad.

International Film Festival Rotterdam-IFFR (Netherlands)

January 27 to February 7

The International Film Festival Rotterdam is one of the leading film festivals in Europe. Its programming includes feature films, documentaries, and short films, and focuses on recent works by new talents. Together with that it offers a space dedicated to the audiovisual industry. This year the following Catalan works were screened at the festival:

Oleg y las raras artes (2015), by Andrés Duque; *La academia de las musas* (2015), by José Luis Guerín; *La novia* (2015), by Paula Ortiz; and *Informe General II. El nuevo rapto de Europa* (2015), by Pere Portabella.

In addition, the IFFR presented a special segment focused on Pere Portabella: *Pere Portabella i l'Escola de Barcelona*.

This included the screening of some twenty films by Portabella as well as other directors from that movement, such as Jacinto Esteva, Gonzalo Suárez and José María Nunes. Portabella attended the retrospective, as did film director and critic Esteve Rimbau.

Dance on Camera (New York, United States)

February 12 to 16

Dance on Camera is a festival organized by the Film Society of Lincoln Center and the Dance Films Association, which has been presenting filmed dance works at New York's Lincoln Center over the past twenty years. Though many of the screenings are American premieres, in 2016 the festival chose to include the documentary *Bajari* (2012), by Eva Vila, about Flamenco dancer Carmen Amaya played by her grand-niece Karime Amaya. The director of the documentary, Eva Vila, was present for the screening on February 13.

Festival Different, l'autre cinéma espagnol (Paris, France)

June 15 to 17

Ten years ago this festival was created in Paris with the aim of serving as a showcase for independent film from Spain to present art films from different regions of the country, with varying cultural and linguistic forms, to Paris film critics and general audiences. As part of the program, and with the attendance of Cesc Gay, Silvia Munt and Núria Solé, seven Catalan works were presented: *L'artèria invisible* (2015), by Pere Vilà Barceló; *Cançons d'amor i anarquia* (2015), by Carlos Benpar; *La granja del pas* (2015), by Silvia Munt; *La novia* (2015), by Paula Ortiz; *Quatretondetà* (2015), by Pol Rodríguez; *Truman* (2015), by Cesc Gay; and *Un dia perfecte per volar* (2015), by Marc Recha.

Brussels Film Festival (Belgium)

June 17 to 24

The Brussels Film Festival, celebrating its 14th year in 2016, took place at the city's prestigious Flagey Palace. The festival's goal is to demonstrate the richness of European film, with the participation of 20 countries and the presentation of 100 selected feature films and short films. The following Catalan films were presented as part of the festival program, with the attendance of their respective directors or producers: *Truman* (2015), by Cesc Gay (preview screening); *Callback* (2016), by Carles Torras (competition section); and *Toro* (2016), by Kike Maíllo (Pano-rama, competition section). The festival included a Spanish-theme night, focused especially on Catalonia, on the Eve of the Feast of Saint John, with screening of the films *Truman* and *Toro*. The film *Callback* won the jury's award.

Ojo de Pescado Film Festival (Valparaíso, Chile)

August 20 to 27

The aim of this festival, which celebrated its fifth year in 2016, is to bring national and international film to Chilean children and adolescents, and offer a space where young students can present their own audiovisual works. Featured at the event were *Els nens salvatges* (2012), by Patrícia Ferreira, and *Fènix 1123* (2011), by Joel Joan and Sergi Lara. Those screenings offered the opportunity to show Catalan films targeted specifically to children's and young adult audiences.

Queer Lisboa. International Queer Film Festival (Portugal)

September 16 to 24

The documentary *Tchindas* (2015), by Marc Serena and Pablo García Pérez de Lara, and the short films *Victor XX* (2015), by Ian Garrido, and *En la azotea* (2015), by Damià Serra, were part of the program for this festival, held for the 20th year in the Portuguese capital. This, together with Queer Porto are the only Portuguese film festivals dedicated to screening new LGBT-themed film works. Catalan directors Damià Serra and Marc Serena attended the event.

London Spanish Film Festival-Catalan Window (London, United Kingdom)

September 22 to 29

The London Spanish Film Festival was established in 2005 with the aim of broadening the outreach of contemporary Spanish film in the United Kingdom. The Institute Ramon Llull has taken part in that event since 2009, when the Catalan Window section of the festival was first organized. Within the context of this Catalan window, the following films were screened, with the attendance of some of the film directors: *Les amigues de l'Àgata* (2015), by Laia Alabart, Alba Cros, Laura Rius and Marta Verheyen; and *Ebre, del bressol a la batalla* (2015), by Román Parrado. In addition, other Catalan films were selected for the festival's new competition section, which included: *La novia* (2015), by Paula Ortiz; *A Perfect Day* (2015), by Fernando León de Aranoa; and *Lobos sucios* (2015), by Simón Casal. Also included in the core program were the Catalan films *Maria Conversa* (2016), by Lydia Zimmermann, and *Nadie quiere la noche* (2015), by Isabel Coixet.

Festival Cinespaña in Toulouse (France)

September 30 to October 9

The festival, held from September 30 to October 9, 2016, programmed some twenty Catalan works, in the different festival sections. Among these was the preview of Albert Serra's latest film, *La mort de Lluís XIV* (2016). In addition the festival presented a retrospective dedicated to producer Paco Poch, featuring the following films: *La substància* (2016) by Lluís Galter; *Buenaventura Durruti, anarquista* (2000), by Jean-Louis Comolli; *Cartas a María* (2014), by Maite García Ribot; *Cravan vs Cravan* (2001), by Isaki Lacuesta; *Innis-free* (1990), by José Luis Guerín; *La maleta mexicana* (2011), by Trisha Ziff; and *La leyenda del tiempo* (2006), by Isaki Lacuesta. Producer and director Lluís Galter attended the retrospective.

London International Film Festival (London, United Kingdom)

October 5 to 16

The British Film Institute, one of the most-highly regarded institutions within the European film sector, organizes the BFI-London Film Festival, the leading international film festival in the United Kingdom. In 2016 it presented, for the fourth year running and within the framework of the festival's 16th edition, a program of Catalan productions that included the following films: *Callback* (2016), directed by Carles Torras, and *La mort de Lluís XIV* (2016), by Albert Serra, with both directors in attendance; *Neruda* (2016), by Pablo Larraín (in competition); *(self)exhibitions* (2015), by Florencia Aliberti; *El hombre de*

las mil caras (2016), by Alberto Rodríguez; *Timecode* (2016), by Juanjo Giménez; and *Zipi y Zape y la isla del capitán* (2016), by Oskar Santos.

Cambridge Film Festival (United Kingdom)

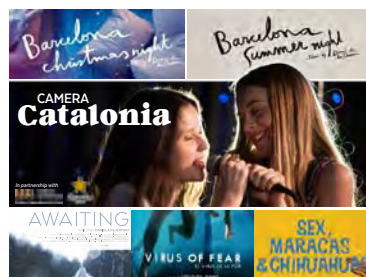
October 20 to 27

The Cambridge Film Festival, under the direction of Tony Jones, focuses on international independent films and takes place in various cinemas throughout the city, and also including open-air screenings. The festival's 35th edition featured the Camera Catalonia section for the fifth year in a row, in which the following five Catalan films were screened: *El virus de la por* (2015), by Ventura Pons; *Barcelona, nit d'estiu* (2013), by Dani de la Orden; *Barcelona, nit d'hivern* (2015), by Dani de la Orden; *L'adopció* (2015), by Daniela Féjerman; and *Sexe, maraques i chihuahuas* (2016), by Diego Mas Trelles.

Buenos Aires Catalan Film Week (Buenos Aires, Argentina)

December 3 to 7

In 2016, for the first time and with the plan to carry it on, the first Catalan Film Week was held in Buenos Aires, in cooperation with Catalan Films. Coinciding with the attendance of a delegation of Catalan producers at the Ventana Sur film market, the following five Catalan films were screened, with some of the directors or producers present at the event: *Callback* (2016), by Carles Torras; *Oleg y las raras artes* (2016), by Andrés Duque; *La pell cremada* (1967), by Josep Maria Forn; *El camí més llarg per tornar a casa* (2014), by Sergi Pérez; and *La propera pell* (2016), by Isaki Lacuesta and Isa Campo.



Other Collaborations

Guadalajara International Film Festival (Mexico)

March 4 to 13

Representatives of the Institut Ramon Llull's Visual and Performing Arts Department travelled to Mexico to learn more about the Guadalajara International Film Festival and to explore the idea of Catalonia being guest of honor at the event in 2018. Other guests of honor include Italy (2015), Switzerland (2016) and Germany (2017). The Guadalajara International Film Festival (FIGC) regularly includes Catalan films in its programming and this year, in its 31st edition, featured the following five titles: *Paciente* (2015), directed by Jorge Caballero; *35 y soltera* (2015), by Paula Schargorodsky; *Dead Slow Ahead* (2015), by Mauro Herce; *El rey de la Habana* (2015), by Agustí Villaronga; and *Cola, Colita, Colassa* (2015) by Ventura Pons. Catalunya has been selected as the guest of honor at the 33rd Guadalajara International Film Festival (2018).

La Academia de las musas, by José Luis Guerín, in Nante and Paris (France)

March 26-27/April 4

The Nante Spanish Film Festival invited José Luis Guerín to present his film *La Academia de las musas* (2016), on March 26 and 27, both to the general public and to the festival's jury. This is the leading film festival in France, boasting 26 years of history and carrying significant weight in the film sector, the press and film audiences. On April 4 a preview screening of the film was held at the Pompidou Center in Paris, with the film's director in attendance.

La mort de Louis XIV, by Albert Serra, at the Cannes Film Festival (France)

May 11 to 22

The feature film *La mort de Lluís XIV* (2016), by Albert Serra, was selected to participate in the 2016 Cannes Film Festival (out of competition) in the Special Screenings section. The film initiated its international path at this prestigious festival, a strategic step in the promotion of Catalan film abroad. The film's director was present at the screening.

Phantasticus, el cant de Ramon, in Quebec (Canada)

October 18

In 2016, in commemoration of the 700th anniversary of Ramon Llull's death, a series of events and activities were held around the world in his honor. In keeping with this commemoration and within the framework of the Llull Year activities in Quebec, the Institut Ramon Llull presented this documentary, produced in Catalan and subtitled in French, at the Maison de la Culture de Côte-des-Neiges. The Balearic Islands production by La Perifèrica Produccions, focuses on Ramon Llull: the man, the writer, the thinker.

Timecode, by Juanjo Gimenez, nominated as Best Short Fiction Film for the 2017 Oscar Awards

The short film *Timecode*, directed by Juanjo Giménez, began its fast path towards the Oscars at the end of 2016 and was one of ten short-listed short films competing for the award. The campaign carried out by the short film's distributor (awaiting the final decision on January 24, 2017) received support from the Institut Ramon Llull. To date, *Timecode* is the first Catalan short film to be nominated for an Oscar award. This film by Juanjo Giménez (Barcelona, 1963) won the Palme d'Or at the 2016 Cannes Film Festival and shows promise of receiving more nominations, perhaps from the Gaudí or Goya awards..



Presence of Catalan Directors at Festivals and International Film Venues

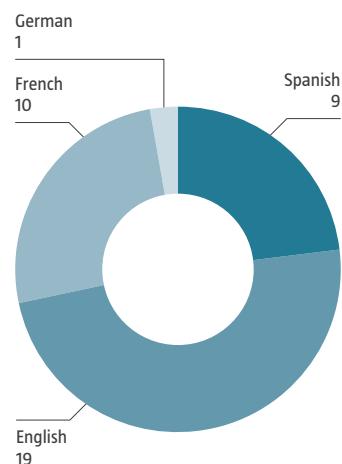
The Institut Ramon Llull has encouraged the growing presence of Catalan film work abroad by providing support for directors, or members of the artistic team, to present their works at various festivals and international film venues:

- Albert Serra, Toronto Film Festival (Canada)
- Sílvia Munt, CineHorizontes (Marseille, France)
- Clara Roquet, European Film Awards
- Pau Faus, Dok.Leipzig (Germany)
- Lucija Stojevic, IDFA (Netherlands)
- Marc Serena, Belfast Film Festival (Ireland)
- Francesc Escribano, Centre Cultural de Sao Paulo (Brazil)

Open Competitive Call for Grant Applications for Subtitling Feature Films, Short Films and Documentaries Produced in Catalonia

For the fifth consecutive year, the Institut Ramon Llull put out an open call for the translation, adaptation and subtitling of feature films, short films and documentaries produced in Catalonia. These grants serve as an important means for presenting Catalan film works on the international circuits and, thus, increasing their visibility abroad. In 2016 the Institut Ramon Llull continued maintaining two outside experts on the grant evaluation committee that assesses the applications in accordance with the criteria established in the application guidelines.

Grants were awarded for the subtitling —primarily to English and French— of a total of 20 feature films, short films and documentaries.



Grants were awarded for the subtitling of a total of:

16
documentaries

6
feature films /
fiction

1
short film

Producer	Feature Films, Short Films and Documentaries	Spanish	English	French	German
Al Pati Produccions, SL	<i>Orgull de Baix</i>	•	•		
Alba Sotorra, SL	<i>Amazones</i>	•	•		
Bun Media, SL	<i>Toni Segarra. Un tipo que escribe anuncios</i>		•		
Coming Soon Films, SL	<i>El vestit</i>	•	•		
Els Films de la Rambla, SA	<i>Oh, quina joia!</i>	•	•		
Films de l'Orient, SL	<i>El somni català</i>		•		
Films de l'Orient, SL	<i>Tortell Poltrona, sense fronteres</i>		•		
Getsemaní Produccions, SL	<i>La millor opció</i>	•	•	•	
LOTO FILMS, SL	<i>Juegos de Familia</i>		•	•	
LOTO FILMS, SL	<i>Els subversius</i>		•		
Mallerich Films Paco Poch, SL	<i>La maleta mexicana</i>			•	
Mallerich Films Paco Poch, SL	<i>La leyenda del tiempo</i>			•	
Mallerich Films Paco Poch, SL	<i>La substància</i>			•	
Mallerich Films Paco Poch, SL	<i>Cravan vs Cravan</i>			•	
Manual SCCL	<i>L'aventura del Catalunya</i>		•		
Nanouk Films, SL	<i>Alcaldessa</i>	•	•		
P.C. Guerin & Orfeo Films, SL	<i>La academia de las musas</i>		•		
Produccions Saurines, SCP	<i>L'home del pèndol</i>	•	•		
Rec Videoproduccions, SCP	<i>Joana Biarnés, una entre tots</i>		•	•	
Sagesse, SL	<i>Jujol-Gaudí, dos genis de l'arquitectura</i>	•	•		
Marcial Audiovisual, SCP	<i>Joan Manén. Variacions sense tema</i>		•	•	•
Estudi Playtime, SL	<i>Oleg i les rares arts</i>	•	•	•	
Juandesafinado Produccions, SCP	<i>L'herència millorada</i>		•	•	
Total	23	9	19	10	1

We Support the Ongoing Presence of Catalan Music on the International Stage

The Institut Ramon Llull's work in the music sphere focuses on providing greater worldwide visibility of Catalan music: its different genres, composers, musicians and ensembles.

In terms of popular music, the Catalan Sounds on Tour program continues to be present on the international scene promoting concerts and tours by Catalan groups at leading music festivals and fairs. Featured among these is a broad spectrum of genres including jazz, flamenco, peripheral, electronic and indie music currently recognized both for its quality and uniqueness.

Focusing on these programs has allowed for important ongoing dialogue between cultural players in the music world in Catalonia and the institutions and platforms that offer greater international exposure to Catalan musicians and performers.

The Institut Ramon Llull, representing Catalonia, continues to be a member of the International Association of Music Information Centres (IAMIC), a worldwide network of organizations that document, promote and provide information on their respective countries, with regard to all genres, but very especially contemporary classical music, as well as world music, jazz and pop. The Institut Ramon Llull's membership in this association opens the doors to broader visibility of contemporary Catalan composers, and Catalan music in general.

In the classical music sphere, priority has been placed on promoting the Catalan repertoire and achieving an increased presence abroad of classical music ensembles by supporting tours on prestigious international music circuits.

We maintain our cooperation with local venues and festivals to call the attention of international programmers to musical activity in Catalonia. With regard to travel grants for artists in the spheres of the performing arts and music, the two new separate calls for grants initiated the previous year were continued, with the aim of adapting them to the needs of the sector and current legislation.

Cooperation Agreements with International Festivals, Venues and Platforms

Regular attendance at established international music festivals and venues has been key to successfully achieving an increased presence abroad of ensembles, orchestras and composers from Catalonia.

In 2016, four agreements were made with international organizations operating within the musical arena and three were made with Catalan entities to promote their international efforts.

Support for the International Centennial Commemoration of the Death of Composer Enric Granados, with a Concert by José Menor in New York March 24

The year 2016 marked the centennial of the death of composer Enric Granados. The Granados Year Commission was set up by the City of Lleida, as a focal point for the planning of the associated commemorative events. The Institut Ramon Llull provided its support for some of the leading activities held on the international stage in honor of this Catalan composer.

As a member of the Granados Year Commission, the Institut Ramon Llull agreed to organize a concert featuring the composer's piano repertoire, performed by Catalan pianist José Menor, at Carnegie Hall in New York. José Menor, one of the most highly regarded and important pianists on the current musical scene, offered a solo piano recital centered around *Goyescas* and titled *Love and Death in New York*. The concert took place in the Weill Recital Hall on the exact centennial commemorative date of the composer's death.

Support for the International Centennial Commemoration of the Death of Composer Enric Granados, with a Concert by Carles Trepatal in London
November 17

The year 2016 marked the centennial of the death of composer Enric Granados. The Granados Year Commission was set up by the City of Lleida, as a focal point for the planning of the associated commemorative events. The Institut Ramon Llull provided its support for some of the leading activities held on the international stage held in honor of this Catalan composer.

The Institut Ramon Llull, IL-AMS (The Iberian and Latin American Music Society) and the Instituto Cervantes jointly organized a concert by guitarist Carles Trepatal in London, one of the main events within the overall program “A Granados Autumn in the United Kingdom,” offering 6 concerts between October 2016 and December 2017. The concert by Carles Trepatal, titled *Guitarismo: Carles Trepatal. Granados-Llobet, 100 anys d'un viatge*, took place at St Peter's Eaton Square, a prestigious venue in the British capital with a rich offering of musical programming.

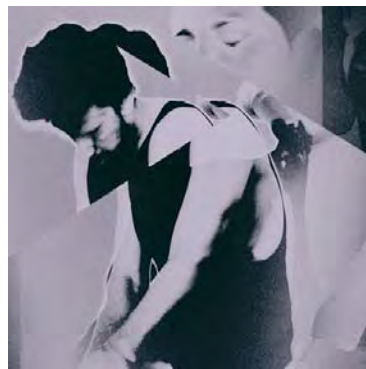


Catalonia in the Limelight with “Cabaret Catalan” at the Fiesta des Suds Festival (Marseille, France)

October 19 to 22

Since 1992 the multidisciplinary musical festival Fiesta des Suds has been held annually at the Dock des Suds in Marseilles, attracting up to 30,000 people of all ages to this Mediterranean port setting. In cooperation with the Government of the Balearic Islands, and in celebration of the festival's 25 years of existence, the organization decided to invite a specific culture and devote the opening night program to that. Thus, under the banner “Cabaret Catalan” five musical groups were programmed to perform: Marco Mezquida & Chicuelo; Oques Grasses; Tversky; Dirty Appetite & Sideways; and UHF Stereo.

Parallel activities, complementing the Catalan-Balearic presence in Marseille included a



performance by the Balearic company Circ Bover on the Gare de Marseille-Saint Charles esplanade, in addition to two literary presentations followed by two sessions of electronic music –featuring Wooky & bRUNA and Jansky– in an aperitif format with the title “Catalan Sounds,” at the MuCEM (Museum of European and Mediterranean Civilizations). Writer Joan-Daniel Bezsonoff gave a presentation and Wooky & bRUNA served up the music for the electronic aperitif. The following day, the people of Marseille had the opportunity to discover more about the Balearic panorama through illustrations by artist PAU and enjoy a session of electronic music offered by Jansky.

Fira Mediterrània de Manresa

October 6 to 9

The Fira Mediterrània in Manresa is a market of new artistic creations rooted in Catalan and Mediterranean culture. It has been held annually since 1998 and has become an annual magnet for professionals within the performing arts field. Simultaneously, each year the Fira Mediterrània develops a local and International Plan of Action with the aim of serving as an agent for broadening the outreach of our artists. Within this framework, the Institut Ramon Llull, together with the Taller de Músics and the Fair organizers co-produced the joint show, Mezquida & Chicuelo. Mezquida is one of the most promising pianists in the Catalan jazz world and Chicuelo is a leading Flamenco guitarist.

International Outreach of Classical Music

The Institut Ramon Llull has established agreements with different music organizations in Catalonia that focus on international outreach in the music sphere as well as with specific Catalan music ensembles, soloists, institutions, groups and orchestras from Catalonia to carry out international projects.

Following are some of the composers, ensembles and solo musicians who have presented their work abroad within the framework of these agreements.

Support for the Annual Tour by the Centre Internacional de Música Antiga (CIMA)

The Institut Ramon Llull offers support for international tours by the CIMA foundation (International Center for Early Music), founded and directed by Jordi Savall. In 2016 the Capella Reial de Catalunya, Hespèrion XXI, Le Concert des Nations and the other groups linked to the foundation offered over 100 performances throughout Europe, as well as in the Near East, the United States, Asia and Australia. In cooperation with various international festivals, the Center also organized a program of training activities that included master classes and workshops.

Institut Ramon Llull, Member of IAMIC, the International Association of Music Information Centres

The International Association of Music Information Centres is a worldwide network of organizations that document, promote and provide information on their respective countries, with regard to all genres, but very especially contemporary classical music, as well as world music, jazz and pop. It was established in 1959 and today comprises 37 institutions from 33 countries. In 2009 it was recognized as a legal entity under Belgian law.

Following some preliminary exploration of the subject over the years, the Institut Ramon Llull was accepted as a member of this network, thus offering the potential for opening more doors to broader audiences for contemporary composers from Catalonia and the Catalan musical repertoire in general. The Institut Ramon Llull considers its membership in this association to be a strategic step in forging paths of cooperation with active international agents invested in promoting contemporary music. The Institut Ramon Llull attended the association's annual meeting which took place in Ireland in June.

Presence at Fairs, Festivals and in Networks, and Invitations to Programmers

The Institut Ramon Llull has regularly attended various fairs and festivals with the aim of expanding and consolidating circuits and to continue building on a network of international contacts, which is a key element of its mission. In 2016 it attended first-rate fairs and festivals, both national and international, among them: Babel Med Music (Marseille); Fiesta des Suds (Marseille); Womex (Santiago de Compostela); Fira B! (Mallorca); Mercat de Música Viva de Vic-MMVV; Primavera Pro (Barcelona); Fira Mediterrània de Manresa; and the Beirut and Beyond International Music Festival (Beirut).

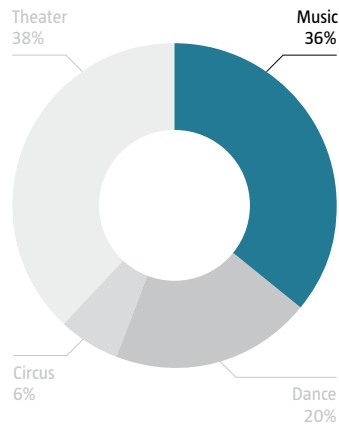
In some of the fairs, festivals and events held in Catalonia, the Institut Ramon Llull provided support for the attendance of international programmers to have a first-hand introduction to Catalan artistic activity and initiate contacts for future collaborations. A total of 10 programmers were invited to the following festivals: Festival MIXTUR (1 programmer: Festival de Música Contemporànea de Buenos Aires); Fira Mediterrània de Manresa (6 programmers from: Tel-Aviv Jazz Festival; Visa for Music; Spectacle Vivant en la Bretagne; Les Suds a Arlés; and l'Agence Algérienne pour le Rayonnement Culturel); MMVV (2 programmers: Festival Beirut, SOS Sonidos Latinos de Buenos Aires); and Sampler Series program-Auditori de Barcelona (1 programmer: Lars Petter, from the Oslo Contemporary Music Festival).

Travel Grants Awarded Through Public Competition Allowing Catalan Artists to Introduce their Work Abroad

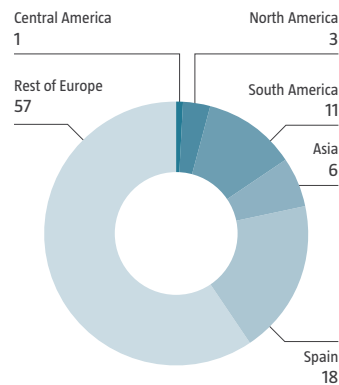
One of the Institut Ramon Llull's important means to encourage exposure abroad of Catalan artistic activity is through its public call for travel grants for Catalan performing artists to introduce their work outside of Catalonia. These subsidies provide critical support for moving this sector onto the international stage. In 2015 two new calls for grant proposals were put into effect, focused on the performing arts and music, with the aim of adapting them to the sector's needs, to current legislation and to on-line management, which were consolidated during 2016. On one hand, a line of support is offered for travel grants allowing artists who receive this support to do five or more performances in two or more countries, with the aim of covering all of the applicant's activity in one single application and, thus, simplifying the process. In addition, there is a line of support for travel costs covering performances already carried out (either a single performance or a tour), with the aim of increasing deadline flexibility for justifying expenditure. For the second year running, the Institut Ramon Llull has included outside experts on the grant application assessment committees, to evaluate the applications in accordance with the criteria established in the open call for grants.

Travel grants for artists 2016 - Music

Breakdown of grants allotted through open calls for proposals to support travel expenses for artists working in the spheres of the performing arts and music



Geographical breakdown of the 96 places where activities supported by the Institut Ramon Llull in the music sphere were carried out



24
groups, artists
or ensembles
performed in

30
countries,
presenting
a total of

598
concerts

Visual Arts, Architecture and Design

We Encourage the Presence and Increased Exposure Worldwide of Works by Catalan Artists and Architects

The Institut Ramon Llull aims to promote Catalonia's rich heritage within the sphere of the Visual Arts, Architecture and Design, and encourage the presence of Catalan artists, architects and designers on the international stage.

We work in cooperation with venues and organizations around the world. Our ongoing relationships with international art centers has continued to open doors abroad to first-rate Catalan artists and designers.

We continue to be in contact with highly-esteemed curators and critics with the aim of broadening international knowledge of contemporary Catalan work in this sphere, from emerging talents to consolidated names. This activity is geared towards establishing future international collaborations that will help to position Catalan artists in a wider international context.

With regard to travel grants for artists, the calls for proposals specifically within the sphere of the visual arts, architecture and design continue to be offered, with the aim of adapting them to the particular needs and features of those sectors.

Encouraging Travelling Exhibitions Exhibition "Parla, parla" by Antoni Tàpies, at the Museu Les Abattoirs (Toulouse, France)

February 11 to May 22

Les Abattoirs held the first large posthumous exhibition of Antoni Tàpies' work in France, comprising over 60 pieces belonging to the Fundació Antoni Tàpies and the artist's heirs. The title of the exhibition makes reference to the piece *Parla, parla* (1992), one of the artist's master works included in the show. The pieces in the exhibition are divided into seven theme-based groups – materials, complementary material, collage, canvas backs, and other means of expression used by Tàpies, as well as everyday objects he included in his works. The aim of the show was to pinpoint the starting point and development of Tàpies' work within the larger context of the powerful redefinition of art during the 1950s.



A Publication focused on round table discussions under the banner *Public/Private Space, Construction of Fear and Censorship*, that took place within the context of the exhibition by Antoni Muntadas, “Asian Protocols - Similarities, Differences and Conflict. Japan, China, Korea” shown at 3331 Arts Chiyoda (Tokyo, Japan)

March 4, 20 and 26

Antoni Muntadas is an internationally recognized figure in the world of conceptual art. Asian Protocols is a three-phase project that develops between Japan, China and Korea which reflects on the differences between those countries and their conflicts. Within the context of his show Asian Protocols in Tokyo, three round table discussions were held, each focusing on different subjects, but all tied into the exhibition: public and private space, censorship and the construction of fear. The content and conclusions of those discussions were then published, in cooperation with the Institut Ramon Llull.



“Aftermath_Catalonia in Venice, Architecture beyond Architects,” Catalonia Pavilion at the 15th Architecture Biennale in Venice (Italy)
May 28 to November 27

For the third time, the Institut Ramon Llull participated in the Architecture Biennale in Venice, one of the most important architecture-related events in the world, within the *Eventi Collaterali* section and with its own project representing Catalonia. The project presented by the Institut Ramon Llull was selected through a public competition process and by an independent jury, headed by architect Carme Pinós. The winner was the project by architects Jaume Prat and Jelena Prokopljević and film director Isaki Lacuesta. “Aftermath_Catalonia in Venice” focused on architecture expressed through audiovisual installations and featured seven public pieces selected as prime examples of architecture that strengthens the

relationship between the user and the urban, social and natural surrounding environment. The opening was a success, attracting a significant number of critics, architects, curators and professionals from around the world, in attendance at the Biennale. “Aftermath_Catalonia in Venice” could also be viewed in Barcelona, at Arts Santa Mònica, from January 31 to March 26, 2017.



Visual Arts, Architecture and Design

“Blind.Wiki” Project, by Antoni Abad, with the Participation of other Catalans at the Berlin Biennale (Germany)

June 4 to September 19

Within the framework of the Berlin Biennale for Contemporary Art, artist Antoni Abad presented the project “Blind.Wiki,” a mobile phone application that, with the collaboration of visually-impaired individuals, aims to create a sound map of the City of Berlin. The Berlin Biennale, recognized as one of the most important current cultural events in Europe, brought together over 120 artists. The pianist and composer created a musical piece for the *Anthem* album, the sound track for the Berlin Biennale. Curators Daniel Steegmann Mangrané and Chus Martínez also collaborated in the conceptual part of the Biennale, in the *Fear of Content* section, with theoretical texts addressing the current artistic context. Worth of note is that Marco Roso, from Catalonia, was one among the group of curators –the DIS– for the 2016 Biennale.



Exhibition “Influences croisées/influències creuades” at the Lyon BD Comic Festival (France)

June 4 and 5

The exhibition “Influències creuades,” presented within the Lyon BD Festival at the festival’s own initiative, was a show comprising 48 original works by Catalan comic book writers Ricard Efa, Josep Homs, Jordi Lafebre i Roger, and works by French cartoon strip writers Daphné Collignon, Jérôme Jouvray, Christian Laz and Christian Rossi. Together, they established a dialogue focused on their experiences as comic writers, and how their works mutually influence each other and share similar points of reference.

Exhibition: “Contesting/Contexting Sport” at nGbK and Kunstraum Kreuzberg/Bethanien (Berlin, Germany)

July 9 to August 28

The exhibition, coinciding in time with the celebration of important international sports events, offered a critical artistic voice to the traditional roles associated with sport and new ways of participating in, and perceiving, sports activities. This collective show included works by the following six Catalan artists: Jasmina Llobet and Lluís Fernández Pons (Llobet + Pons); Vero Cendoya; Lola Lasurt; Àlex Brahim; and Marc Serra. The host venues nGbK and Kunstraum Kreuzberg/Bethanien, are two prestigious organizations within the sphere of contemporary art and social action in Germany’s capital city.

“Fenosa-Picasso, une amitié” Exhibition at the Musée d’Art Contemporain de Baie-Saint Paul (Quebec, Canada)

June 18 to November 6

The Baie-Saint-Paul Museum of Contemporary Art, the only museum in eastern Quebec devoted to contemporary art, featured “Fenosa-Picasso, una amitié,” an exhibition that reflects the friendship between Apel·les Fenosa and Picasso and which brings Fenosa’s work into the limelight. The show, curated by Clément Paquette and Josep Miquel Garcia, director of the Fundació Apel·les Fenosa, includes a selection of sculptures by the Catalan artist which were part of Picasso’s collection, a selection of works by both artists, and texts and photographs documenting their relationship. A bilingual (French/English) catalogue of the show illustrates and documents this friendship and features reproductions of the exhibited works and an article by Josep Miquel Garcia titled *Fenosa et Picasso*.

Presentation of the Rijksakademie Residencies Program (Amsterdam, Netherlands)

October 19 and 20

Rijksakademie is one of the most important residency programs offered in the world. Each year over 2,000 artists apply for 25 residency positions. Catalan artists Marcelo Expósito, Alicia Framis, Dora García, Rubén Grilo and Pere Llobera have done residencies at Rijksakademie. With the aim of facilitating the international mobility of Catalan artists, the Institut Ramon Llull, in cooperation with the Fundació Han Nefkens, invited Martijntje Hallmann, head of the Rijksakademie program, to offer a presentation regarding these residencies, together with a workshop to advise artists applying for positions in their residency program. The Institut Ramon Llull and the Fundació Han Nefkens presented an advisory plan and support for artists who apply for the program.



Contact with International Curators

The Institut Ramon Llull invited 14 international curators, critics and professionals in the art sphere to introduce them to the work of Catalan artists, in keeping with its ongoing efforts to promote their work and open new doors to them in art centers, museums, galleries and other important venues around the world. These invitations include programmed visits to Catalan art centers as well as gatherings with artists, gallery owners and other professionals within this sector, in order to encourage exchanges of ideas and experiences and wider inclusion of Catalan artists in international programming. The selection of invited guests is carried out in cooperation with recognized organizations within the arts sphere in Barcelona which this year featured BAR (International Residency Program), LOOP, OFFF and Arts Libris.

ARTS LIBRIS

April 20 to 24

Arts Libris, an international fair of contemporary editions, is specialized in art books, photo books and contemporary bibliophily, as well as other similar formats such as artist editions. As of 2013, Arts Libris has expanded its cultural program with an international symposium and has become a prestigious platform for the production, dissemination and exchange of contemporary works in these formats. The Institut Ramon Llull collaborated in the 2016 fair through the invitation extended to editor Galaad Prigent and artist Pierre Leguillon.

OFFF Let's Feed the Future

May 26 to 28

Since 2001 OFFF Let's Feed the Future has been a post-digital cultural festival and a meeting place in which to celebrate contemporary design and creation through a program of talks, workshops and artistic performances in an environment of web, graphic and digital design, of motion graphics, and of avant-garde electronic music. During the course of the annual festival, held at the DHUB in Barcelona, OFFF attracts international names within the sector and makes Barcelona the ideal spot for the development and dissemination of digital and electronic art. Invited by the Institut Ramon Llull to the 2016 edition were three recognized curators and critics within the field: Burton Rast, Claudio Guglieri and Hiro Murai.

Visual Arts, Architecture and Design

LOOP Barcelona

May 26 to June 10

Since its start in 2003, LOOP has become an important international gathering spot in Barcelona, within the video art world. It consists of a fair (Loop Fair), a festival (Screen Festival) and a platform for debates (Loop Studies). These three spaces serve to generate interaction among the different agents in the sector: galleries, artists, distributors, curators, and directors of institutions and public. The Institut Ramon Llull collaborated in the 2016 edition through its invitation to Raymond Bellour, Stefanie Schulte and Sabine Breitwieser to attend the event.

BAR. International Residency Program

July 6 to 8

BAR project is a non-profit, independent and mobile organization dedicated to promoting artistic exchange and headed by independent curators Juan Canela, Andrea Rodríguez Navoa and Verónica Valentina. One of their lines of work is "BAR. International Residency Program," designed for curators. The aim is to encourage interaction and exchange generated through direct contact with the local context and the residencies are conceived as a platform that broadens international horizons, connecting artists and agents in the sector from an independent perspective. In 2016 the Institut Ramon Llull collaborated with the project through its invitation to curator Barbara Rodríguez for a residency stay.

SWAB BARCELONA.

International Contemporary Art Fair

November 18 to 20

SWAB is a Contemporary Art Fair founded by an art collector whose intent is to break the hermetic and elitist image associated with the art world. His aim is that contemporary art be more accessible to the general public. SWAB has become a recognized setting for galleries, curators and emerging artists. Not only does it stand behind emerging artistic creation, but also encourages art collecting. In 2016 the Institut Ramon Llull collaborated through its invitation to Bchira Triki Bouazizi and Wassim Ghozlani to attend the fair.

CIMAM. International Committee for Museums and Collections of Modern Art

November 18 to 20

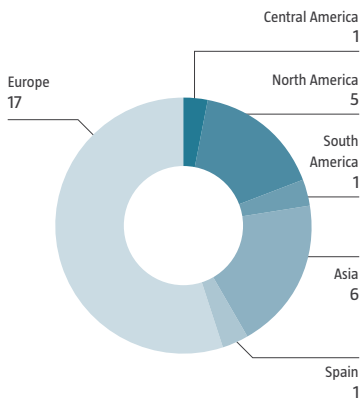
The annual CIMAM conference is an international forum of professional character for the discussion of theoretical, ethical and practical issues concerning the collection and exhibition of modern and contemporary art. CIMAM members include directors and curators of modern and contemporary art for museums and collections, as well as independent professionals in the field. The Committee's major objective is to develop cooperation and knowledge by identifying and responding to the needs and issues faced by modern and contemporary art institutions and the profession. The Institut Ramon Llull collaborated in this event by covering part of the accommodation costs for the international speakers attending the conference.

Calls for Travel Grants for Artists to Present Works Abroad

One of the Institut Ramon Llull's principal means of augmenting the presence of Catalan works abroad is the public call for grant applications for travel subsidies for Catalan artists and curators. These grants are fundamental to providing the necessary support to broadening the international outreach of Catalan works in the creative arts sector, and are made available to provide support to projects presented within the area of the visual arts, design and architecture.

In 2016, once again, specific guidelines were established for the visual arts, with the aim of adapting them to the sector's needs, to current legislation and to on-line management. The Institut Ramon Llull has also continued maintaining two outside experts on the grant evaluation committee to assess the applications in accordance with the criteria established in the application guidelines.

Open Competitive Call for Grant Applications for the Promotion Abroad of Catalan Visual Arts



28
artists
carried out

35
activities and/or
exhibitions in

19
countries

Language and Universities

We Promote the Teaching and Learning of the Catalan Language and Culture at Universities Around the World

This year we have continued promoting Catalan language and cultural studies at universities abroad, with which we have agreements in place to initiate or consolidate language teaching and we provided support to universities, professors and students through various different programs.

We organized academic and cultural activities that boost the social impact of Catalan studies and the visibility of Catalan culture in the university environment. We have fomented advanced-level studies and research on the Catalan language and culture through study centers and the establishment of chairs for visiting professors at prestigious universities, and through support for initiatives by international Catalan associations dedicated to Catalan language and culture.

With the aim of guaranteeing high-quality teaching, we have continued offering ongoing teacher training, and have also promoted programs designed for students abroad to then be able to carry on their Catalan language studies in Catalan-speaking areas.

As an official organization qualified to certify Catalan language proficiency of students abroad, we administer exams for the different language levels, in keeping with the *Common European Framework of Reference for Languages*.

University Network of Catalan Studies Abroad

2015-2016 Academic Year

During the 2015-2016 academic year, the university Network of Catalan studies programs that received support from the Institut Ramon Llull comprised 88 universities in 28 countries (66 in Europe, 17 in North and South America, 4 in Asia and 1 in Oceania).

There were a total of 6,952 enrollments for courses in Catalan culture and language, which represents 4,108 registered students, most of whom study in France (1,125), the United Kingdom (660) and Germany (466). The languages courses attracted the largest number of registered students (60%), especially at levels A1, A2 and B1 (87%), and in the content subjects (literature, culture linguistics, translation) the number of students has continued rising slightly (37.9%).

In order to progressively improve the presence and status of Catalan studies at universities abroad, the Institut Ramon Llull has taken steps to consolidate the teaching programs that are already in place and expand the curricula, and also to establish formal relationships with universities through cooperation agreements. In March, Queen Mary University of London held the first meeting of Catalan Studies academic coordinators from sixteen universities in Great Britain and Ireland, to analyze the position of these studies within the larger university systems and explore necessary strategies to ensure their ongoing existence. This academic year, 19 universities offered specialized degrees in Catalan studies (*Nebenfach*, *Beifach*, *Minor*, *Majeure* and

Licence, Mineure, Joint Honours, Filologia Catalana), in accordance with the curricula of the respective departments. At the University of Bucharest, 2 students received degrees in *Filologia Catalana*; at Jean Jaurès University in Toulouse –where a degree in Catalan language, culture and literature is offered (*Licence Catalan*) jointly with the University of Perpignan– 40 students received a *Mineure* in Catalan; at the University of Massachusetts, 4 students completed a Minor in Catalan Studies, as did 3 students at the University of Liverpool. At the University of Sheffield, 4 students received Joint Honors degrees in Catalan and another subject, and at the University of Chicago a student completed a Major in Romance Languages (Spanish-Catalan). Worthy of note is the start-up of the Degree Program in Catalan Philology at Masaryk University, Brno, in the Czech Republic with more than 40 students selected following an application process that drew 100 candidates. Within the framework of the Complementary Qualification in Catalan Language and Culture offered at German universities, Ruhr-University Bochum organized the Katalanische Herbstakademie 2016 from October 10 to 14. Two special courses on literature and translation were offered by Dr. Ramon Farrés (Autonomous University of Barcelona), titled “The Catalan Literary System and Translations to German” and Professor Imma Martí (Ruhr-University Bochum), titled “Introduction to Literary Language.” This year 10 students from the universities of Bochum, Saarland, Tübingen and Humboldt University of Berlin

participated in the event. For the fourth year running, the University of Leipzig organized the Catalan Summer School, a two-week course focused on the language, culture and corpus linguistics in language learning and translation. On another front the University of Szeged celebrated 20 years of Catalan studies, within the framework of the VIII Catalan-Hungarian Conference, and Belgrade University celebrated 10 years of Catalan Studies with an eye towards expanding the curriculum in the near future.

With regard to activity on the professorial level, mention must be made of the doctoral dissertation and defense presented by Helena Badell (University of Paris 3-Sorbonne Nouvelle) titled *L'amor en el surrealisme grec: Andreas Embirikos i Nikos Engonópulos*; and the Batista i Roca award granted to professors Èric Viladrich (University of Montreal) and Guillem Molla (University of Massachusetts), and to professor Denise Boyer, former director of the Center of Catalan Studies at the Sorbonne University in Paris.

Last but not least, the University of Cambridge Faculty of Modern and Medieval Languages was granted an interdisciplinary research project financed by the Arts and Humanities Research Board. Titled “Multilingualism: Empowering Individuals, Transforming Societies (MEITS),” the project focuses on reshaping the discipline of modern languages and attitudes towards multilingualism and linguistic policy. With this comes the creation of a post-doctoral position tied in with Catalan studies and a three-year doctoral grant to carry out

a comparative study between Catalan and a Slavic language.

2016-2017 Academic Year

In 2016, eighty-seven universities received assistance from the Institut Ramon Llull for teaching Catalan studies.

The academic year brought with it a new cooperation agreement with the University of Zurich (Switzerland) which shares a professor with the University of Konstanz (Germany), whereby Catalan can be considered a specialized course of studies within the new BA in Iberian Romance Languages, together with Galician, Portuguese, and Spanish. On a different note, Monash University (Australia) has removed Catalan studies from its offerings within its Department of Spanish and Latin American Studies, and the University of Paris 3–Sorbonne Nouvelle (France) will no longer be receiving subsidies, given the decrease in Catalan courses offered.

In 2016 three open calls were issued for teachers of Catalan studies: the first of these was for the University of Manchester (United Kingdom), which received 18 applications; the second was for 14 European universities, with 89 applications; and the third was for the University of Szeged (Hungary), with 12 applications.

Language and Universities

Summary of Subsidized Universities by Academic Year and Geographical Areas

	03-04	04-05	05-06	06-07	07-08	08-09	09-10	10-11	11-12	12-13	13-14	14-15	15-16	16-17
Europe	76	78	81	87	98	96	96	93	87	87	67	66	66	66
America	13	13	14	17	24	21	23	24	24	23	18	16	17	17
Asia	1	1	1	1	2	3	4	5	3	3	2	3	4	4
Oceania	1	1	1	1	1	1	1	0	0	1	1	1	1	1
Africa	2	2	1	1	1	1	1	1	0	0	0	0	0	0
TOTAL	93	95	98	107	126	122	125	123	114	114	88	88	88	87

Universities Awarded Grants for the Teaching of Catalan Studies Academic Year 2015-2016

Argentina	University of Aconcagua
Austria	University of Vienna
Brazil	University of Sao Paulo
Canada	University of Montreal
Chile	University of Chile Pontifical Catholic University
China	Beijing Foreign Studies University
Croatia	University of Zadar
Cuba	University of Havana
Czech Republic	Masaryk University, Brno
Finland	University of Helsinki
France	South Brittany University University of Picardie Jules Verne-Amiens Jean Monnet University-Saint Etienne Stendhal University-Grenoble III École Normale Supérieure de Lyon University of Paris 3-Sorbonne Nouvelle University of Paris 8 University of Provence Aix-Marseille University of Rennes 2-Upper Brittany Jean Jaurès University in Toulouse

Germany	Free University of Berlin Humboldt University of Berlin Ruhr-University Bochum University of Konstanz University of Frankfurt University of Freiburg University of Hamburg University of Heidelberg University of Kiel University of Leipzig University of Mannheim University of Marburg University of Regensburg University of Saarland University of Siegen University of Tübingen
Hungary	University of Budapest University of Szeged
Ireland	University of Cork Maynooth University
Israel	University of Jerusalem
Italy	University of Bologna University of Milan University of Naples " L'Orientale" University of Sassari University of Turin Ca' Foscari University of Venice University of Verona

Japan	Hosei University
	Tokyo University of Foreign Studies
Mexico	National Autonomous University of Mexico
	University of Guadalajara
Netherlands	University of Amsterdam
Poland	University of Krakow
	University of Poznan
Portugal	University of Lisbon
Romania	University of Bucarest
Russia	Saint Petersburg State University
	Moscow State University
Serbia	University of Belgrade
Spain	University of Santiago de Compostel-la
	University of Granada
Switzerland	University of Zurich
United Kingdom	University of Birmingham
	University of Bristol
	University of Cambridge
	University of Cardiff
	University of Durham
	University of Glasgow
	University of Leeds
	University of Liverpool
	Queen Mary, University of London
	King's College, University of London
	University of Manchester
	University of Newcastle
	University of Oxford
	University of Sheffield
United States	University of California-Los Angeles
	University of Chicago
	University of Colorado-Boulder
	Columbia University
	Georgetown University
	Harvard University
	University of Massachusetts
	Stanford University
	City University of New York

Grants Awarded for University-level Teaching

Grants for supporting the teaching of Catalan studies at universities outside Catalan-speaking areas during the 2016-2017 academic year	€ 1,280,680
Grants of support for relocation costs for individuals selected in the open call for teachers of Catalan studies outside of Catalan-speaking areas during the 2015-2016 and the 2016-2017 academic years	€ 5,175
Grants for teachers of Catalan studies at universities abroad who teach at two or more institutions in different locations.	€ 3,000
TOTAL	€ 1,288,855

Language and Universities

Chairs and Study Centers

Catalan Studies Center (Paris-Sorbonne University)

Institut Ramon Llull signed the annual agreement with the Paris-Sorbonne University, maintaining the Catalan Studies Center there, which includes a Chair in Catalan language and culture and offering Catalan studies that lead to a degree from this university. This year the annual program of academic activities organized by the Center included: the international seminar *Art Nouveau - Modernisme: Paris-Barcelone (II)*; the International colloquium *La Barcelone des sixties, entre Caputxinada et Gauche divine*; talks focused on the subject of identities by Magí Sunyer (Rovira i Virgili University) and Anna Llovera (University of Lleida); seminars held within the context of the Centre de Recerca Interdisciplinària dels Mons Ibèrics Contemporanis (CRIMIC), by Dr. Phryné Pigenet (University of Paris West-Nanterre), Carme

Gregori and Vicent Simbor (University of Valencia); the cycle *La literatura catalana en tots els accents*, with the participation of writers Joan-Lluís Lluís and Najat El Hachmi; the gathering with singer Lluís Llach; and the tribute to Marie-Claire Zimmermann.

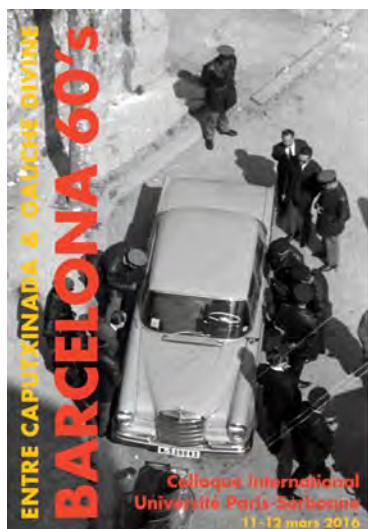
Centre for Catalan Studies (Queen Mary, University of London)

Over the course of the academic year, the Centre for Catalan Studies organized a program of academic activities aimed at promoting and consolidating research in Catalan studies from a transversal and interdisciplinary perspective. Among these were the 6th Annual Lecture presented by the Centre for Catalan Studies, titled "Francoist Anti-Catalanism in the Spanish Civil War: From the Battle of the Ebro to Occupation, Pillage and Exodus", and given by professor Paul Preston (London School of Economics); talks offered by professor Jordi Ainaud (Universitat Pompeu Fabra) and film producer Pau Subirós; the seminar on medieval literature by professor Anthony Lappin (Maynooth University); and the conference *Acting Funny on the Catalan Stage: El teatre còmic en català*, with the participation of scholars and practitioners from various universities (Biel Sansano, Isabel Marcillas, Enric Gallén, Maria Moreno, Martí Fons, Héctor Mellinas, David George, Núria Santamaria, Irene Muñoz), whose talks were subsequently published by Peter Lang International Academic Publishers.

Joan Coromines Visiting Chair in Catalan Studies (University of Chicago)

Since the Joan Coromines Chair was established in 2005, the Institut Ramon Llull has contributed to maintaining the Catalan language program at the University of Chicago and to bringing a visiting professor to the program every year. During the 2015-2016 academic year that position was held by professor Dominic Keown (University of Cambridge), who offered a course titled "El meu país és tan petit? Catalan Culture from Without and Within," for both undergraduate and doctoral students. Through a comparative study of the culture (history, literature, music, visual arts), the course focused on demonstrating the centrality of the Catalan voice in the creative experience on a global level, and how adopting a non-metropolitan perspective brings certain friction and a sort of transnational inspiration to the fore.

The University of Chicago offers a Minor in Catalan Studies within the Romance Languages and Literatures degree, which requires that the students who choose that must meet a level of competency in the Catalan language and take at least six courses on Catalan language, literature or culture. This academic year, more than 60 students –the highest number since the start of the program– signed up for Catalan Studies at the University of Chicago. Also this year, on-line courses were offered through the CIC (Committee on Institutional Cooperation- Big Ten Academic Alliance).



Juníper Serra Visiting Chair (Stanford University)

The ongoing cooperation agreement established in 2007 between the Institut Ramon Llull and Stanford University supports Catalan language studies at that university as well as the maintenance of the Juníper Serra Visiting Chair, directed by professor Joan R. Resina.

The visiting professor during the spring 2016 semester (2015-2016 academic year) was professor Antoni Furió (University of Valencia), who offered the course "Medieval Iberia: Eight Centuries of Contact Between Christians, Muslims, and Jews," open to both undergraduate and graduate students. The aim of the course was to address the subject of Medieval Iberia through applying more recent knowledge and interpretations of the subjects, rather than resorting to the clichéd versions, and also explore the interaction among Iberian societies, from conflict (conquest, colonization, societal destruction, captivity, slavery, forced conversion, persecution of dissidents) to coexistence. The visiting professor in the 2016-2017 academic year was professor Salvador Cardús (Autonomous University of Barcelona), who offered the course "Identity as a Skin: Identity Debates in Europe and Latin America: from Essence to Appearance" with 14 students registered –the highest number in the department– and extremely good evaluations. He also offered a public lecture at the Freeman Spogli Institute for International Studies titled "The Current Social and Political Challenges in Catalonia: An Unprecedented Process." As a result

of the interaction of students and professors surrounding this talk, academic ties and contacts were made leading to the development of interesting research projects.

Rodoreda Chair (Graduate Center, City University of New York)

The Institut Ramon Llull has continued supporting the Mercè Rodoreda Chair established in 2003 through a cooperation agreement with CUNY's doctoral program in Hispanic and Luso-Brazilian languages and literatures. In 2016 the Chair offered two doctoral seminars. The spring semester seminar, "Re-thinking National Literatures: The Catalan case," was offered by professor Mario Santana (University of Chicago). The case of Catalan literature was examined, as were some of the theoretical and practical problems that enter into those critical debates: the reconsideration of inter-literary relationships within the Iberian peninsula and the need to question traditional conceptualizations of national literatures, with a special focus placed on the role of translation. In addition to the course, professor Santana offered a talk, open to the public, titled "The Poetics of Redemption in Jaume Cabré." During the fall semester, professor Kathryn Woolard (University of California-San Diego) gave the seminar "Ideologies of Linguistic Authority in 21st Century Catalonia" and a talk titled "Capitalizing on Catalan Singularity."

Chair of Catalan Culture (University of Havana)

From September 6 to 12, 2016, the Cátedra de Cultura Catalana organized a cycle of talks titled *Art, Literatura i Identitat a la Barcelona del 1900*, offered by professors Cristina Rodríguez Samaniego and Irene Gras Valero, from the University of Barcelona. The talks addressed different aspects of Catalan culture, with a special focus on literature and the arts. Approached from a perspective that combines art history with other disciplines, and from the perspective of identity, this series of presentations aimed to offer a unique vision of cultural output in Barcelona between the late 19th century and the early 20th century. The cycle closed with a guided visit of the exhibition at the Palacio del Segundo Cabo titled "Naturalezas del Art Nouveau," made possible through the support of the Institut Ramon Llull and the help of l'Espai Barcelona-La Habana, the Office of Historical Documentation, and the Center for the Interpretation of Cultural Relations between Cuba and Europe.



Language and Universities

Promoció de la catalanística

The Institut Ramon Llull offers continuing support to international Catalan societies and associations, through annually-renewed agreements to encourage and carry out activities related to the promotion of Catalan studies within the academic sphere.

Anglo-Catalan Society (ACS)

From November 11 to 13 the University of Leeds hosted the 62nd annual conference of the Anglo-Catalan Society. In this year's edition, which received the support of the Institut Ramon Llull, close to forty talks and lectures were presented by professors and scholars from universities in Catalonia and the United Kingdom, covering a wide range of subjects related to literature, translation, identity, art and architecture. Especially worthy of mention among those events was the Joan Gili Memorial Lecture "From Foix to Dalí: Versions of Surrealism?" by professor Enric Bou (University of Venice); the plenary session "Núria Espert and King Lear at 80," by professor Maria Delgado (Royal Central School of Speech and Drama, University of London); and the participation of writer Teresa Solana. The conference closed with the poetry reading RIMAT (Readings in Memory of Arthur Terry).

The ACS publishes *JOCS (Journal of Catalan Studies)* on-line and provides annual grants to students in the United Kingdom so that they can attend, and participate in, the conference.

Association française des catalanistes (AFC)

In addition to its usual activities, in 2016 the Association française des catalanistes published the second issue of its on-line journal, *Revista d'Estudis Catalans*, focused on studies related to Catalan language and literature in France. This edition includes 11 articles addressing language-related subjects and also examining the works of internationally recognized Catalan authors such as Joan Brossa, Sergi Belbel and Sanchis Sinisterra.

Associazione Italiana di Studi Catalani (AISC)

Among the activities carried out by the AISC, the Institut Ramon Llull contributed to the publication of the 6th issue of the Association's journal *Rivista Italiana di Studi Catalani*, focused on pre-war forms of irony as expressed in Catalan literature.

Deutscher

Katalanistenverband (DKV)

The DKV has continued carrying out its academic activities, including the publication of two monographic works within the "Biblioteca Germano-Catalana" collection, Volumes 13 and 14, with the support of the Institut Ramon Llull; the publication of the scientific journal *Zeitschrift für Katalanistik* and of the Association's regular news bulletins; and the DKV line of awards and grants: the Brigitte Schlieben-Lange Catalan Studies Prize and the Andreas Wesch Catalan Culture Program Award that encourages activities contributing to broadening knowledge of the Catalan culture and language in German-speaking areas.

Catalan Language Certification

The Institut Ramon Llull issued its fourteenth public call for examinations for certification of knowledge of the Catalan language. The examinations were held in 67 cities in 26 countries around the world. These figures reflect the consolidation of the number of places in which the examinations are held on an annual basis. In order to attend to the academic calendars of the different countries, there continued to be two exam sittings: the first in the months of May and June for countries in the Northern Hemisphere; and the second, in November, for Argentina, Brazil, Cuba, Mexico, Paraguay and Chile. In the case of Madrid, given the number of people interested in receiving certification, exams were administered in that city during both periods. In 2016 there were 955 individuals signed up for the exams of whom 856 sat for them. The overall breakdown of examinees by language level was: 303 at beginner level (A2); 204 at elementary level (B1); 136 at intermediate level (B2); 186 at advanced level (C1); and 27 at proficiency level (C2).

Of the 856 people who sat for the exams, 705 (82.35%) received a passing grade: 244 at beginner level (A2), 195 at elementary level (B1), 125 at intermediate level (B2), 117 at advanced level (C1) and 24 at proficiency level (C2).

Test Results According to Levels

	Pass	Fail
Beginner (A2)	80,52%	19,48%
Elementary (B1)	95,58%	4,42%
Intermediate (B2)	91,91%	8,09%
Advanced (C1)	62,90%	37,10%
Proficiency (C2)	88,88%	11,11%
TOTAL	82,35%	17,64%

Student Programs

Various activities were promoted to facilitate and round out language training of students living outside of Catalan-speaking areas. These activities allowed them to travel to places where Catalan is spoken, in order to hone their language skills and immerse themselves in the language and culture.

Linguistic Stays

XV Catalan Language University Campus

This took place in Girona and Canillo between July 24 and August 7 where Beginner (A2) and Elementary (B1) Catalan language courses –together with courses on Catalan culture as well as cultural visits and activities –were provided for 31 students from the following 14 countries: Canada, Cuba, Czech Republic, France, Germany, Italy, Israel, Kazakhstan, Russia, Serbia, Slovakia, Spain, United Kingdom and United States.

Summer Language Stay in Barcelona

The Institut Ramon Llull, in cooperation with the University of Barcelona, organized the 4th Summer linguistic stay in Barcelona from July 13 to 29, addressed to students of Cata-

lan language and culture from universities and other learning centers abroad. The stay combined language courses at the elementary (B1) and intermediate levels (B2) with a complementary program of leisure activities, language exchanges and conversation groups with students from the University of Barcelona. A total of 24 students from 10 countries—Canada, Colombia, Cuba, Czech Republic, Germany, Israel, Mexico, Serbia, Spain, United Kingdom—took part in the program.

Training Courses for Literary Translators

Seminar on Literary Translation in Poland

The Institut Ramon Llull, in collaboration with the Jagiellonian University in Kraków and the Adam Mickiewicz University in Poznań, organized the *Seminar on Literary Translation in Poland*, with the aim of encouraging the training of literary translators from Catalan to Polish and broaden the network of literary translators from Catalan. Twelve students participated in the seminar, which offered a theoretical and practical introduction to literary translation that took place at the University of Kraków, and an event within the framework of the Warsaw International Book Fair, where students were able to visit stands of publishers and literary agents, attend work meetings with publishers, and meet contemporary Catalan writers attending the Fair.

1st Seminar on Literary Translation for Young Russian Speakers

From February 12 to 26, the Institut Ramon Llull and the Moscow State University offered the 1st Seminar on Literary Translation for Young Russian Speakers with the aim of broadening the outreach of Catalan literature among the Russian public and provide additional professional tools for students of Catalan studies in Russian universities. The seminars took place over the course of three weekends with the participation of well-known figures within the sphere of Russian-Catalan translation, including Marina Abramova and Anna Urzhumtseva, translators and professors at MGU-Moscow State University; Xènia Dyakonova, Russian translator and poet; and Miquel Cabal, literary translator from Russian.

I SEMINARI DE TRADUCCIÓ LITERÀRIA PER A JOVES RUSSOPARLANTS
FEBRER 2016

BLOC I: 12 I 13 DE FEBRER
AVALUADOR: Lluís Llach
AVALUADORA: Anna Urzhumtseva
AVALUADOR: Miquel Cabal
AVALUADORA: Xènia Dyakonova
AVALUADOR: Marina Abramova

BLOC II: 19 I 20 DE FEBRER
AVALUADOR: Lluís Llach
AVALUADORA: Anna Urzhumtseva
AVALUADOR: Miquel Cabal
AVALUADORA: Xènia Dyakonova
AVALUADOR: Marina Abramova

BLOC III: 26 I 27 DE FEBRER
AVALUADOR: Lluís Llach
AVALUADORA: Anna Urzhumtseva
AVALUADOR: Miquel Cabal
AVALUADORA: Xènia Dyakonova
AVALUADOR: Marina Abramova

LOCALITAT
Institut Ramon Llull, Carrer de la Universitat, 100, 08002 Barcelona

ORGANITZADORS
Institut Ramon Llull i Universitat de Moscou

INSTITUT RAMON LLULL
Kazanskaya stroya i spuyryya

Language and Universities

Other Events

Language Training for Exchange Students

During the 2015-2016 academic year, courses were offered at the universities of Bari, Bremen, Bologna, Naples (Orientale and Federico II), Munich, Brussels, Rome (Sapienza), Turin and Venice, for students intending to continue or expand their studies in a Catalan university environment, in order to acquire basic knowledge of Catalan in its place of origin. A total of 209 students participated in the program.

Parla.cat On-Line Catalan Course

We have continued promoting the use of the Parla.cat platform as an important virtual learning space for students abroad studying Catalan, which serves as a complement and enhancement to their in-class work, both for elective courses and personalized course plans developed by their teachers abroad through the Aula Mestra.

IRLats Microstory Contest

For the fifth year running, the IRLats Microstory Contest has been operating through IRLats Twitter, to stimulate creative use of the Catalan language among students abroad. In 2016, under the banner of *IRLats Ramon Llull revisited*, the contest formed part of the Llull Year activities: the microstories had to be inspired from the *Book of the Lover and the Beloved*, by the Mallorcan author. The contest winner, was Giada Martin, a student at the University of Turin who was awarded a place in the Summer Language Stay in Barcelona.

Teacher Training Programs

XXX International Conference for Catalan Teachers

From July 18 to 21, the Institut Ramon Llull organized the 30th International Conference for Catalan Teachers, from July 15-18, bringing together teachers of Catalan language and culture at universities abroad and providing a forum for sharing experiences and considering new teaching strategies. The conference took place at the Universitat Rovira i Virgili in Tarragona and was attended by 100 teachers who had the opportunity to exchange ideas through presentations, workshops and group work. Within this context, on July 20 an academic session was held, titled "El català al món, una xarxa d'excel·lència: 30 anys de Jornades Internacionals per a Professors de Català," which was open to the university community at large, as well as teachers of the Catalan language. As a part of this event, and in commemoration of the 700th anniversary of Ramon Llull's death, the conference closed with a concert by Maria del Mar Bonet, *Alenar Llull*, offered by the Institut

Ramon Llull at the Pla de la Seu, within the context of the 2016 Summer Festival organized by the City of Tarragona.

On July 14 a training session was held for teachers who were taking on this university position for the first time in the 2016-2017 academic year.

III Conference on Teaching Catalan in Spain and Portugal: Ideas and Experiences

On October 28, within the framework of the ongoing teacher training program, the Institut Ramon Llull and the Catalan Government Delegation in Madrid, and as part of the *Aules de Català* course offerings, organized the third annual training conference titled *Ensenyar català a Espanya i Portugal: idees i experiències* at the Centre Cultural-Llibreria Blanquerna in Madrid and addressed to Catalan language teachers in Spain and Portugal. Fourteen teachers from 9 universities and other teaching centers participated.

Training Course on Teaching Catalan as a Foreign Language

For the seventh year in a row, the Institut Ramon Llull, the Acadèmia Valenciana de la Llengua and the Xarxa Vives d'Universitats organized a Training Course on Teaching Catalan as a Foreign Language with the aim of contributing to the training of future Catalan language teachers working in programs abroad. It took place in Vinaròs and Morella on October 14 and 16, with 40 people registered.



Broadening the Outreach of Catalan Language and Culture

Academic and Cultural Activities Programmed at Universities

Through its support to the organization of academic and cultural activities, the Institut Ramon Llull has contributed to increasing the visibility and presence of Catalan language and culture at universities outside of Catalan-speaking areas that offer Catalan Studies programs. This effort has included activities centered on drawing attention to Catalan Studies and also to giving exposure to academic research. Of special note among the fifty activities that took place in 2016, are the following:

Conferences, Seminars and Congresses

- On February 25 the inaugural event took place for the new Degree Program in Catalan Language and Literature at Masaryk University, Brno, with the participation of Daniel Vázquez (Head of Catalan Studies and Vice-Director of the Department of Romance Languages and Literature); Milan Pol (Dean of Masaryk University's Faculty of Philosophy and Letters); Petr Vokřál (Mayor of Brno); Adam Casals (Delegate of the Catalan Government); and J. A. Fernández (Head of the Institut Ramon Llull's Department of Language and Universities). Professor Albert Branchadell (Autonomous University of Barcelona) gave a talk titled "Catalonia and Moravia: Episodes of Comparative Sociolinguistic History," in which he drew parallels between the sociolinguistic situation in the Czech Republic (in particular,

in Moravia) in the late 19th century and the sociolinguistic situation surrounding Catalan in the early 21st century.

- From March 2 to 4, the University of Bologna held the conference *Spagna Plurale III: pluralità, diversità e visibilità di genere*. This event, organized jointly with the Basque and Galician professors at the university served as a meeting point for study and reflection on the modalities of cultural plurality that characterize Spain. Writer Najat El Hachmi gave a talk on gender plurality in literature and gender issues in contemporary Catalan fiction.
- Within the context of preparing the *Programme d'Agrégation d'espagnol* (option Catalan) in the public competition for a high-school teaching level position in France, Professor Glòria Bordons –a specialist in the selected works in the competition, *Em va fer Joan Brossa* and *El pedestal són les sabates* – toured various French universities that offer Catalan Studies, together with other specialists. The visits included The Center for Catalan Studies-University of Paris Sorbonne (January 25); the Ecole Normale Supérieure de Lyon (April 29) and the University of Lille (May 11-13), where she offered a seminar that, following a detailed analysis of the two works, provided greater understanding of the author's world and its historical context.
- VII Symposium of Catalan Language, Culture and Literature at the University of Missouri, held on April 15 and featuring a talk by Professor Elisa Martí-López (Northwestern University) titled "Cemeteries, Memory and the City in the Nineteenth-Century Barcelona."
- On November 28 the University of Granada commemorated the birth of painter Ramon Casas. Vinyet Panyella, curator of Casas Year, offered a talk titled "Ramon Casas: modernisme i modernitat."
- The session "Música, paraula i poesia entorn d'Ausiàs March" by Vicent Minguet, offered at the University of Picardie Jules Verne Amiens (March 24), the University of Paris- Sorbonne Nouvelle and Sorbonne University (March 25).
- The Forum for Iberian Studies, organized every two years by the University of Oxford and held, in 2016, on September 29 and 30, focused around the crisis taking place on the Iberian Peninsula. Philosopher and journalist Josep Ramoneda reflected on the influence of the humanities and the different cultural manifestations –particularly literature and the arts– on the economic, social and identity crisis of recent years.
- On September 15 and 16 the University of Birmingham hosted the conference *Line, Word and Gesture. Visualising Thinking in the Hispanic World*, which sought to explore how a line, a word and a gesture (painting, poetry and visual and performing arts) can combine to produce multiple forms of communication in whatever field of the humanities. The conference included various lectures by academics from around the world, as well as a round table discussion with the participation of writer and poet Sebastià Alzamora, journalist

and comics specialist Vicent Sanchis and illustrator Julio César Pérez.

- On November 10 the University of Szeged hosted the VIII Catalan-Hungarian Conference which had a two-fold purpose. Firstly, it commemorated the figure of Ramon Llull, with talks by Gabriel Ensenyat and Ildikó Szijj, who addressed Llull's cultural and linguistic context. Secondly, it was a celebration of 20 years of Catalan Studies at that Hungarian university, and offered an exhibition focused on the subject at the university's library, together with a historical overview of the relationship developed between the two cultures over those years, offered by professor Tibor Berta. Pau Alabajos closed the conference with a small format concert.
- Salvador Cardús, professor at the Autonomous University of Barcelona and visiting professor in the Juníper Serra Chair (Stanford University) in 2016, offered the talk "The Current Social and Political Debates Confronting Catalonia and Spain: Is There a Conflict of Identities?" at the Institute of European Studies, University of California-Berkeley. The talk was followed by a discussion among doctoral candidates from the university's departments of Spanish and Portuguese, Comparative Literature, Sociology, and Psychology.
- Lecture cycle *Conflicting Narratives: The Catalan Democratic Revolt and the Spanish Crisis*, given by Josep M. Muñoz, at the University of Indiana (October 21), Georgetown University (November 4) and University of Chicago (November 14).

- On November 11, the University of Cambridge hosted the conference "Dolor de ser i no ser tu: sexualitat, disseny i erotisme en M. Mercè Marçal," in cooperation with the Centre Dona i Literatura of the University of Barcelona, the Institut Català de les Dones and the Fundació Maria Mercè Marçal. Participating in the event were Marta Segarra, Brad Epps, Maria Sevilla, Natasha Tanna and Heura Marçal, among others.

Literary Activities

- Sharing the rostrum at the 2016 edition of Incroci di civiltà –the international literary festival held annually in Venice– were David Jou, writer, poet and physicist and Portuguese poet Ana Luisa Amaral.
- Lecture by Francesc Serés, held on May 2 at Stendhal University, Grenoble III titled "El català al mig de la frontera" focusing on his latest work *La pell de la frontera*. The lecture opened the door to a discussion about Catalan literary production and the particular situation of the Catalan language at the border.
- Lawrence Venuti, professor at Temple University and translator from Catalan to English gave a talk titled "Translation, Publishing, and World Literature: J.V. Foix's Daybook 1918 and the Strangeness of Minority" at Harvard University on February 22.
- Translation seminar at Georgetown University on April 21 and 22 with the participation of Mary Ann Newman. Different conceptualizations of translation were discussed and debated in relation to identity, culture and language. The seminar ended with the students

doing a translation slam of the poem "Els altres arquitectes" by Gemma Casamajó.

- On November 28, Ca'Foscari University of Venice hosted the session *Frontiere e Migrazioni in ambito Mediterraneo: arte, film, letteratura*, with the participation of Najat El Hachmi and Margalida Brotons. They examined life in the Mediterranean in relation to the new experiences with migration and how it is represented in film and literature.

Film-related Activities

- Presentation of the documentary *Què ens passa, valencians?* with the film's protagonist, at the universities of Freiburg, Konstanz, Tübingen, Mannheim, Saarland and Frankfurt during the month of May.
- 8th Catalan Film Festival: Catalan Independent Cinema, at the University of Massachusetts, in cooperation with the Massachusetts Multicultural Film Festival. Works by the following filmmakers were screened at the event: Carlos Marqués-Marcet, Liliana Torres, Eva Vila, Albert Serra, Isabel Coixet, Maria Ripoll and



Edmon Roch. In attendance at the film cycle was Carlos Marqués-Marcet.

- Presentation of the film *La Plaga*, by Neus Ballús, at the University of Cambridge (March 7), Queen Mary University of London (March 8) and the University of Glasgow (November 16).
- Once a month throughout the academic year, Maynooth University (Ireland) screened a film in Catalan for the language students: *Pa negre* (October 7), *Herois* (November 11), *Barcelona, nit d'estiu* (December 9), *La plaga* (February 10), *10.000 km* (March 9) and *Barcelona, nit d'hivern* (April 27). Attending the latter screening was Joan Dausà, creator of the film's sound track.
- IV Latin American and Iberian Film Festival at the University of California-Los Angeles (February), where two Catalan films were screened (*Bajartí*, by Eva Vila, and *El virus de la por*, by Ventura Pons, along with films from Chile, Mexico, Uruguay and El Salvador.



- In February, the Department of Spanish, Portuguese and Latin American Studies at the University of Cork (Ireland) organized the Catalan Cinema Cycle where the students were able to see the original versions in Catalan, subtitled in English, of *La teta y la luna*, *Ciutat morta* and *La memoria interior*.
- 2016 Cinema Paradiso cycle at the University of Szeged (Hungary) during the month of March with the presentation of films in the different languages taught at the university: *La ragazza del lago*, *Pa negre*, *Loreak*, *También la lluvia* and *Terra de ningúem*.



Musical Events

- On April 28, Joan Dausà, equipped with guitar and harmonica, offered a workshop to Catalan students at Maynooth University (Ireland), on the occasion of the screening of the film *Barcelona, nit d'hivern*. The musician shared some of his songs with the students, which they had previously had the opportunity to work on in class, and talked to them about the creative process.
- On February 25, the University of Rennes 2- Upper Brittany presented the show by Laura Borràs and Borja Penalba titled "L'amour et le désir dans la littérature et la chanson catalanes: un parcours à deux voix": a taste of Catalan literature with a trip down the lane of love and desire through poems by Màrius Torres, Pere Quart, Blai Bonet, Maria Mercè Marçal and Joan Vergés, among others.
- Concert-poetry reading "En el teu nom," by Antoni Rossell and Susanna Rafart, at Ecole Normale Supérieure de Lyon, held on March 22.
- The University of Belgrade celebrated its 10th year of offering Catalan Studies with the participation of singer-songwriter Roger Mas who, on March 4 and 5, gave a seminar on Jacint Verdaguer at the Faculty of Language and Literature as well as a concert, with the accompaniment of Xavier Guitó on piano and Arcadi Marcet on bass. The university students were able to produce and recite their own versions of Verdaguer's poems, both in Catalan and Serbian.

Language and Universities

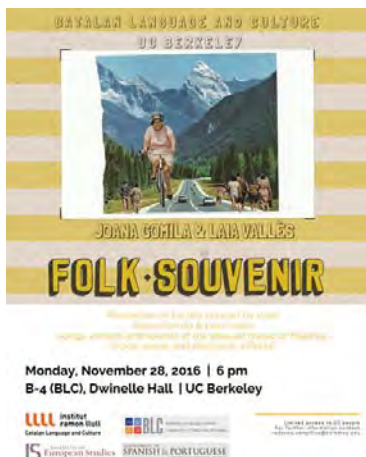
- In Hungary, in late March, a workshop was held that focused on *la Nova Cançó*, analyzed from within its historical context. This took place at the University of Budapest and the University of Szeged, and was offered by musician and singer-songwriter Jordi Montañez.
- On November 28 the University of California-Berkeley hosted the concert *Folk Souvenir*, by Mallorcan singer Joana Gomila, accompanied by Laia Vallès, which brought to life the delicate sounds, echoes and resonances of Mallorcan folk music.
- On November 16, within the context of the first Conference on Foreign Languages and Cultures, the Pontifical Catholic University offered a concert by the Mallorcan Donallop duo, in which the musicians presented their new sound, together with their second studio recording, *Misteris de sa vida*.

- In November, the Mallorcan Jansky duo was invited to several universities in the United Kingdom to present their characteristic musical style which is a fusion of verse and electronic music. They offered a workshop in which the students could actively participate by creating their own electro-verse.

Institut Ramon Llull-Futbol Club Barcelona Events

In keeping with the cooperation agreement established between the Institut Ramon Llull and the Futbol Club Barcelona in 2012, for the ongoing organization of activities linked to Catalan culture and the Barça football team, on November 23 the *Sports, Values and Identity* conference was held within the context of the Champions League game between FCB and Glasgow's Celtic Football Club. The event took place in the Senate Room, one of the grand halls in the University of Glasgow's historic building and the participants included Michael Syrotinski, Head of the School of Modern Languages and Cultures, and Josep Marcé, General Manager of the Institut Ramon Llull. Following the opening event, a round table was held featuring Xavier Vilajoana, member of the Barcelona Club's Board of Directors and Raymond Boyle, Professor of Communications at the University of Glasgow, and moderated by journalist David Leask, chief editor at *The Herald* newspaper. The participants spoke about the relationship between sports and culture, and especially about the influence of sports in building values and identities.

Also thanks to the agreement between the two institutions, FC Barcelona was present at the Warsaw Book Fair in May, where a screening was presented of the documentary *Josep Suñol, un crit valent*, about the president of the Barcelona football club who was assassinated in 1936. As part of the book fair event, Vice president of the Barcelona club, Carles Vilarrubí, participated in a round table discussion focused on football and literature, with an introduction by the director of the Institut Ramon Llull.



Press and Communications

Catalonia is Making its Mark at the Leading International Cultural Venues, Festivals and Forums

The 2016 program not only included ongoing support of projects promoted by the Institut Ramon Llull, but also two special events: the International commemoration of the 700th anniversary of Ramon Llull's death; and the participation of Barcelona and Catalan literature as Special Guests at the Warsaw International Book Fair. Simultaneously, the Institut Ramon Llull has continued to work to consolidate a Catalan presence on the European cultural stage.

Among the many Institut Ramon Llull activities in 2016, the Communications Department placed special focus on the following:

Catalonia Pavilion at the 15th Architecture Biennale in Venice: "Aftermath_Catalonia in Venice. Architecture beyond Architects"

On May 26 the "Aftermath_Catalonia in Venice. Architecture beyond Architects" project by architects Jaume Prat and Jelena Prokopljević and film director Isaki Lacuesta was presented in Venice, representing Catalonia at the 15th Architecture Biennale, within the *Eventi Collaterali* section.

With the use of audiovisual installations, "Aftermath_Catalonia in Venice" seven public architectural works are featured as first-rate examples of architecture that strengthens the relationship between the user and the urban, social and natural surrounding environment.

"Aftermath_Catalonia in Venice" was presented at a press conference in Barcelona on May 9, and to the professional sector in a public event on the same day at the Architectural Association of Catalonia.

In Venice, a pass-preview was presented at the Catalan Pavilion on March 26—the date of



the opening—with two morning events: one for the Catalan press and another for the international press, with curators and institutional representatives present. In order to better reach the international press, we contracted the services of the Labóh communications agency, specialized in design and architecture, and with offices in Barcelona and Venice. In addition, the Mahala agency handled public relations and the invitations to the opening.

“Aftermath_Catalonia in Venice” received great critical acclaim in the international press focused on this particular sector. Various prestigious international publications praised the Catalan project and recommended it as one to not be missed in this Biennale offering more than 200 exhibitions.

Just before the opening of the show, *Wallpaper*, a publication devoted to design and architecture, placed “Aftermath_Catalonia in Venice” among the 30 not-to-be-missed exhibitions at the 2016 Biennale.

Among the media outlets that placed special attention on the Catalan Project is the “Living” supplement section of *Corriere della Sera*, which described the event as one of the most interest-

ing entries in the Eventi Collaterali.

Journalist John Hill, representing the World-Architects network, presented “Aftermath” as “an ideal place for Biennale visitors to sit down for a little while and take in the audio-visual installation focused on “lived architecture.” Divisare, the most important architecture website in Italy, also offered a long piece on the exhibition.

The Italian journal, *Domus*, founded in 1928 and highly respected within the architectural world, offered a full report on the exhibition including photographs of the Catalan pavilion and featuring each of the seven presented projects.

On another front, the Spanish design journal *On Diseño*, with a respected history in the field dating back to the late 1970s described “Aftermath” as “[...] a continuous path through seven Catalan public architectural works, selected as examples of architecture that nurtures the relationship between the user and the human, social and cultural surrounding environment.”

Following the Venice Biennale, “Aftermath_Catalonia in Venice” was shown at the Centre Arts Santa Mònica in Barcelona from January 31 to March 26.

Fira del Llibre de Varsòvia

Barcelona and Catalan literature were the Special Guests at the Warsaw Book Fair 2016, held in the Polish capital from May 19 to 22. The 2016 edition included 860 exhibitors from 29 different countries, drawing 800 authors from around the world, and more than 72,000 visitors. The Catalan participation in the fair was a great opportunity; firstly, to make new professional contacts and network among the Polish and Catalan publishing sectors and, secondly, to promote the translation of Catalan literary classics. Catalonia's participation included having its own stand and presenting a literary program to which a group of ten Catalan writers were invited. This delegation, focused on contemporary Catalan writing comprised Sebastià Alzamora, Blanca Busquets, Jaume Cabré, Jenn Díaz, Rafel Nadal, Marc Pastor, Jordi Puntí, Care Santos, Màrius Serra and Jordi Sierra i Fabra. The works of the invited authors have either been translated to Polish in recent years, or are in process for imminent translation.

Within this context, a Press Conference was held on April 19 in Warsaw, following a previous one on March 30, with the attendance of Catalan Minister of



Press and Communications

Culture, Santi Vila.

In order to provide all of the information necessary, the Institut Ramon Llull posted a monographic web page on the participation of Barcelona and Catalan literature at the Warsaw fair.

The generalist Polish media outlets, including Polskie Radio and TV3P, gave significant air time to the Catalan participation in the Warsaw Fair, as well as to Carles Vilarrubí, spokesperson for the Futbol Club Barcelona's collaboration in the Warsaw International Book Fair.

<http://www.llull.cat/monografics/varsovia2016/>

Avignon à la Catalane

In 2016, and for the fifth year running, "Avignon à la Catalane" offered –within the framework of the Festival OFF of the prestigious Festival d'Avignon –a performing arts program presenting contemporary works from Catalonia and the Balearic Islands to French professionals in the sector as well as others from around the world.

From July 7 to 30, "Avignon à la Catalane" presented a total of six events: Jordi Purí and the Orquestra de Cambra de l'Empordà, with the musical performance *Concerto a tempo d'umore*; Sol Picó, with *One-Hit Wonders*; and Hotel iocandi, with the show *Esquerdas (Fêlures)*. Also included in the program were performances by Toc de Fusta, La Traverse/Hervé Petit and Théâtre du Mouvement. The Institut Ramon Llull relied on media consultant Sabine Arman for press coverage support of the Catalan events in Avignon, and the numbers regarding both public attendance as well as press coverage were equal to

those of the previous year.

This time, the 2016 project was jointly developed in cooperation with the Government of the Balearic Islands and, thus a special press event took place in Palma de Mallorca in early July, with government representatives and some participating artists present.

A specific web page was created to provide additional information on the project.

<http://www.llull.cat/monografics/avignon2016/>

XXX International Seminars for Teachers of Catalan

From July 18 to 21, the Universitat Rovira i Virgili in Tarragona hosted, for the 30th year running, the International Seminars for Teachers of Catalan. Approximately 80 teachers from the University Network of Catalan Studies Abroad took part in the event, and the training sessions were run by specialized teachers, both within the Catalan university system and the University Network or other institutions, including the Escola Oficial d'Idiomes in Barcelona-Drassanes and the Centre de Normalització Lingüística in Lleida.

In celebration of its 30th anniversary, a special session open to Catalan-language teachers and the university community was held on July 20, titled: *El català al món, una xarxa d'excel·lència. 30 anys de Jornades Internacionals per a Professors de Català*". In addition, Maria del Mar Bonet offered a concert within the framework of the Llull Year commemorations.

Taking advantage of the coincidental timing of the XXX International Seminars for Teachers of Catalan, the celebration of

Llull Year, and the importance of carrying on the Language and Universities Department's mission of providing broader outreach of the Catalan language in the world, special focus was placed on the work carried out by the Department of Language and Universities and making that visible to the Catalan media outlets and Catalonia's academic community.

A press breakfast was held (primarily focused on the subjects of society and education), under the banner: "El català a les universitats del món: 30 anys formant professorat i creant xarxa." This press gathering served to provide information on the current state of the teaching of Catalan around the world, and the current milestones reached by the Department of Language and Universities. The press gathering and the timing of these two key moments for the subjects of language teaching and international promotion of the Catalan language generated interest from various media outlets in Catalonia, including the newspapers *Ara* and *l Punt Avui*, as well as local coverage from *Ràdio Tarragona* and *Diari de Tarragona*, and TV3 news reports.

In order to reinforce the news output on the Seminar event, the Universitat Rovira i Virgili press department worked in close cooperation with the City of Tarragona's Press Department.

Opening the Palau Baró de Quadras to the Public

The Palau Baró de Quadras, the Institut Ramon Llull's main headquarters since 2013, opened its doors to the public on February 24, 2016.

Located halfway between Gaudí's *La Pedrera* building and the *Casa de les Punxes*, by architect Puig i Cadafalch is the Baró de Quadras Palace, another work by the latter architect, and a jewel of Catalan Art Nouveau architecture in Barcelona. In 1976 it was declared a Historical-Artistic Monument of National Interest and is a prime example of Catalan *Modernisme*.

Under the management of the Cases Singulares company, the Palau Baró de Quadras was opened to individual visits every Wednesday morning, and on Monday through Friday with a previous reservation. Visitors can see the vestibule, the two façades, the upper terrace and the main floor. The guided visit lasts 45 minutes and is offered in three languages. With the aim of the Institut Ramon Llull making this new offering possible, an exclusive guided visit was offered to journalists, which drew 10 general and specialized media outlets. The Catalan media widely covered the opening of the Institut Ramon Llull headquarters with reports on the TV3 news and the Morning Show, as well as in tourist-focused cultural magazines. In sum, much effort was made to place the Palau de Quadras visits on the social networks, the Institut Ramon Llull Web page and the project's single-subject webpage, to open more doors to visits to the Palau. We update information on the subject regularly.

The Government of the Balearic Islands Rejoins the Institut Ramon Llull

On May 20, the President of the Catalan Government, Carles Puigdemont, and the President of the Government of the Balearic Islands, Francina Armengol, signed a cooperation agreement to cover the gap while the Balearic Island's re-inclusion in the Institut Ramon Llull Consortium was being carried out. Thanks to this agreement, the Balearic Island's reincorporation into the IRL consortium has allowed for a series of shared activities to take place in 2016. The signature of the agreement took place in the Santuari de Cura (Algaida, Balearic Islands), an emblematic spot with regard to the world surrounding Ramon Llull, as it was there where Franciscan Father Pere Joan Llobet founded a school on the Randa mountain top, to promote and share knowledge of Llull's philosophy and thinking. The Institute Ramon Llull, through the Presidency of the Catalan Government, called a press conference to announce this new stage in the consortium.

Press

News Announcements

During 2016 publicity statements were included in the press, as well as banners in the digital media. Following are the most important of those:

- *La Vanguardia*. Insert. Special supplement "Premis Gaudí".
- *My Art Guide*. *Venezia News*. Printed insert and digital banner. Venice Biennale of Architecture.
- *Il Giornale de l'Architettura*. Printed insert and digital banner.
- Exitmail. Banner and newsletter: Venice Biennale Annual Art Exhibition Contest 2017.

The communication strategy has been to announce events through the press office, rather than through advertisements.

Press Events

Seventy press releases were sent out to the media in Catalan-speaking areas and 733 notices were published on corporate websites related to the presence of Catalan creative activities in different international settings. Likewise, 10 press conferences were held, as well as a guided tour and press breakfast at the Institut Ramon Llull headquarters and other informative activities.

Following are the press presentations offered by the Communications Department:

- February 23: guided visit of the Palau Baró de Quadras designed by architect Puig i Cadafalch and presentation of its opening to the public. (Institut Ramon Llull)

Press and Communications

- March 30: Barcelona and Catalan literature, Special Guests at the Warsaw International Book Fair. (Institut Ramon Llull)
- April 22: receiving international cultural journalists on a press trip sponsored by the Catalan Council of Public Diplomacy. (Institut Ramon Llull)
- May 9: presentation of “Aftermath_Catalonia in Venice. Architecture beyond Architects” to the Catalan and international press. (Institut Ramon Llull)
- May 20: presentation of the signing of the cooperation agreement covering the period of reincorporation of the Balearic Islands into the Institut Ramon Llull Consortium. (Mallorca)
- May 26: presentation of “Aftermath_Catalonia in Venice. Architecture beyond Architects” to the Catalan and international press. (Venice)
- July 4: presentation of “Avignon à la Catalane” 2016. (Institut d’Estudis Balearics, Palma de Mallorca)
- July 5: press breakfast: “Catalan in Universities Around the World: 30 Years Training Teachers and Creating a Network.” (Institut Ramon Llull)
- July 14: presentation of Llull Year. International program commemorating the 700th anniversary of Ramon Llull’s death. (Institut Ramon Llull)
- July 22: presentation of the project that will represent Catalonia at the 2017 Venice Biennale of Art. (Institut Ramon Llull)
- August 4: presentation of the XXVI Terra de Trobadors de

Castelló Festival in Empúries as part of Llull Year. (Institut Ramon Llull. Ceding of space)

- November 11: awarding of the V Fundació Ramon Llull Prizes. (Andorran Government)

Corporate Publications

Information brochure and Flyer for the Palau Baró de Quadras

As of February 2016, the doors are open to the general public for guided visits to the Palau Baró de Quadras, the Institut Ramon Llull’s headquarters. Every Wednesday, the Cases Singulares company offers this service to private visitors access to this national heritage building. To go along with this, a color brochure in Catalan, Spanish and English was published to be given to the visitors at the end of each tour. A flyer, using the same graphics as the brochure, was also published in order to attract visitors’ attention to the Institut Ramon Llull’s headquarters and was distributed to other historical buildings in the Eixample district of Barcelona.

Institut Ramon Llull Corporate Brochure

As is the case every two years, in 2016 an Institute Ramon Llull informative brochure was published. With a front cover by artist Joan Fontcuberta, it describes the Institut Ramon Llull’s mission, lines of support, departmental programs and most important partners at the international level. It was published in 4 languages: Catalan, English, German and French.

Multimèdia

Palau del Baró de Quadras web page

Within the context of opening the Institut Ramon Llull’s headquarters to the general public, a monographic web was created in order to promote visits to this historic space. This new website also includes information on space rental in the building. <http://www.llull.cat/monografics/palaubaroquadras>

Creamap

In 2015 the Creamap.cat project got off the ground. Creamap.cat is an interactive map reflecting the presence of Catalan culture and events around the world. It shows what activities are taking place in different spots, and identifying them by subject matter within the cultural sphere (performing arts, visual arts, literature, language, training activities, and more).

During 2016 it moved into its second phase of development, which allows for the possibility of introducing information on individuals connected with the Institute Ramon Llull, but with limited physical presence there. Opening this to outside publishers has enriched the map and increased the number of projects included and the potential outreach of this tool.

Within the framework of Llull Year a new category was added to Creamap, thus offering an overview of all of the activities taking place outside of Catalonia in commemoration of the anniversary of Ramon Llull’s death. <http://www.creamap.cat>

Monographic Websites 2016

Aftermath_Catalonia in Venice Website on the exhibition representing Catalonia at the 15th Architecture Biennale in Venice, within the *Eventi Collaterali* section. It provides information on the project curated by Jaume Prat, Jelena Prokopljević and Isaki Lacuesta, as well as press material. It also includes a web-doc featuring interviews with the project's creators and the teams that participated in the seven parts of the exhibition, as well as models and data regarding the creation and construction process.

<http://aftermath.llull.cat>

XXX International Seminars for Teachers of Catalan

Website with an adaptive design which provides an overview of all of the information related to the seminars held for Catalan teachers this year in Tarragona. Thanks to the Storify tool, there is greater presence on the social networks with viewings of Twitter conversations.

<http://www.llull.cat/monografics/jornades16/>

IRLats Contest

This website was created within the context of the micro-story contest for Catalan students abroad, focused this year around Ramon Llull and Llull Year. It is also a specific section in the Institut Ramon Llull's web page. Again, the stories could be voted on directly, by sharing them on the social networks.

http://www.llull.cat/catala/aprendre_catala/irlats_bases.cfm

Llull Year

International commemorations of the 700th anniversary of Ramon Llull's death.

This monographic page covers all of the program of activities (exhibitions, recitals, conferences, academic activities, concerts) held internationally in honor of Llull Year. Adapted for mobile phones, it includes a section focused on the travelling exhibition "The Ineffable Truth" as well as some notable events and includes a Creamap iframe which shows a world map where all of the Llull Year activities were taking place.

<http://any.llull.cat>

Warsaw International Book Fair

Website on the participation of Barcelona and Catalan literature as Special Guests at the 2016 Warsaw International Book Fair. A web page in Catalan with the program of activities and bios of the authors was also included, given that the fair's website contents were only in English and Polish.

<http://www.llull.cat/monografics/varsovia2016/>

Start up of the expansion of the CMS for grant awards, the transparency portal and other procedures

In order to more speedily manage information on grants awards and procedures related to the Department of Language and Universities and the transparency portal, we have undertaken to expand the Institut Ramon Llull's Content Management System.

Through this tool, all of the web pages, files (PDF, forms, office documents) and photographs will go from being static HTML websites to dynamic CMS sites and located in a data base. This is more comfortable solution with regard to working with, and updating website contents in, three languages.



Press and Communications

Social Networks

In 2016 two new specific channels were opened regarding one of the Institut Ramon Llull's most stable and important project: Catalan participation at the Venice Biennale. With the generic title "Catalonia in Venice"—which can be used in future Biennale editions—a Facebook page and an Instagram profile were opened. With lighter, more entertaining messages in various languages—Italian, Catalan, Spanish and English—and dating back to two months before their official startup, these networks have been fed with audiovisual content regarding creative processes, mounting shows, the artistic concept and also information on presented projects, offered by the curators themselves.

On another front, we have continued to reinforce audiovisual contents—infographics, photographs and videos—specially created to be shared on the social networks.

Over the course of the year, 17 new videos were uploaded on the Institut Ramon Llull's YouTube channel.

The most-frequently downloaded videos were of the XXX International Seminars for Teachers of Catalan, the capsule summary of students studying Catalan around the world, and the trailer for the "Aftermath_Catalonia in Venice" project. The Institut Ramon Llull's YouTube channel has registered close to 58,000 minutes of viewed video.

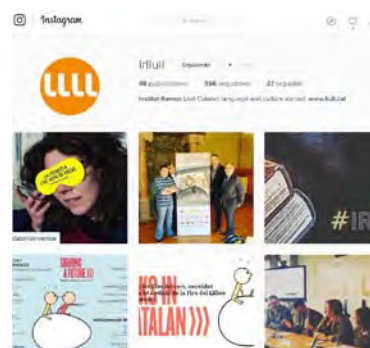
Instagram has also been reinforced, in terms of content and posts, which has translated into a rise in number of followers.

The situation with Twitter and Facebook, the two most consolidated social networks, continues on its positive path with the number of followers and comments continually growing. Also worthy of mention is that the use of labels such as *#cataloniainvenice* for the Venice

Bienalle, *#AnyLlull* for the Llull Year commemorative activities, *#aprenca16* for the linguistic stays, and *#JIPC16* for the teacher training seminars in Tarragona, has increased the engagement with the Institut Ramon Llull's digital communities.

For the first time, a hashtag of an Institut Ramon Llull project became a trending topic, in this case within the context of the celebration of the XXX International Seminars for Teachers of Catalan.

The Institut Ramon Llull on the Social Networks 2016



Budget

Income

The total budget outturn for the Institut Ramon Llull's revenue is €7,890,098.57 euros.

Breakdown of Institut Ramon Llull Funding

Heading	Year 2016	Year 2015	% Change
IRL Revenue	€ 90,276.17	€196,009.65	-53.94%
Current Transfers	€7,794,776.88	€7,752,400.43	0.55%
Revenue from Assets	€5,045.52	€ 17,111.74	-70.51%
TOTAL	€ 7,890,098.57	€7,965,521.82	-0.95%

Implementation of the Revenue Budget

Description	Consolidated budget	Net established entitlements	Net Proceeds	Implementation of the Revenue Budget
IRL Revenue	€ 181,100.00	€ 9,276.17	€ 75,271.99	49.85%
Current Transfers	€ 7,795,600.31	€ 7,794.776.88	5.419.403,95	99.99%
Revenue from Assets	€ 14,000.00	€ 5,045.52	€ 5,045.52	36.04%
Carry-over Balance	€ 203,849.08	- €	- €	0.00%
TOTAL	€ 8,194,549.39	€ 7,890,098.57	€ 5,499,721.46	96.28%

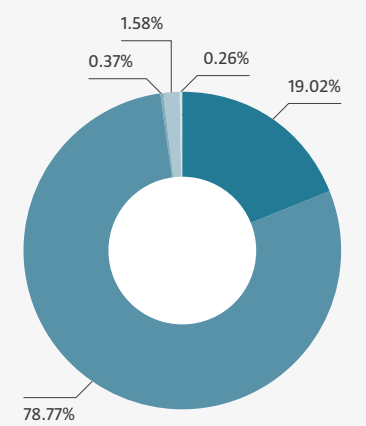
The revenue outturn level was 96.28%. Current transfers accounted for 99.99% of the Institute's total revenue. Revenue from the Catalan Government was € 7,651,570.25 (98.16% of total transfers).

Distribution of Transfers Received by the IRL

Transfers Received	Year 2016	Year 2015	Change in %
Catalan Government - Ministry of Economy and Knowledge - Directorate General for Universities	€ 1,482,848.59	€ 1,482,848.59	0.00%
Catalan Government - Ministry of Culture	€ 6,140,156.81	€ 5,829,197.06	5.33%
Catalan Government - Ministry of Presidency	€ 28,564.85	€ 108,527.51	-73.68%
Government of the Balearic Islands	€ 123,206.63	- €	+100.00%
City of Barcelona	€ 20,000.00	€ 315,000.00	-93.65%
European Funds	- €	16,827.27 €	-100.00%
TOTAL	7,794,776.88 €	7,752,400.43 €	0.55%

Breakdown of Transfers Received from each Institution, as Percentages of Total Payments Received (2016)

Catalan Government - Ministry of Economy and Knowledge - Directorate General for Universities (19.02%)
Catalan Government - Ministry of Culture (78.77%)
Catalan Government - Ministry of Presidency (0.26%)
Government of the Balearic Islands (1.58%)
Ajuntament de Barcelona (0.37%)



Expenditure

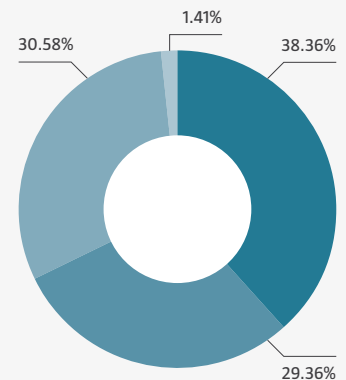
The budget outturn shows a total expenditure of € 8,016,791.48 for 2016. The total implementation of expenditure came to 97.54%, distributed as follows:

Implementation of Expenditure

Heading	Pressupost definitiu	Liquidat	%
Personnel Costs	€ 3,105,191.92	€ 3,074,870.35	99.02%
Current Expenditure	€ 2,476,493.20	€ 2,373,663.50	95.85%
Current Transfers	€ 2,494,781.43	€ 2,451,438.17	98.26%
Capital Transfers	€ 4,000.00	€ 4,000.00	100.00%
Investments	€ 114,082.84	€ 112,819.46	98.89%
TOTAL	€ 8,194,549.39	€ 8,016,791.48	97.83%

Breakdown of Expenditure by Cost Centers

- Personnel Costs (38.36%)
- Current Expenditure (29.61%)
- Current Transfers (30.58%)
- Investments (1.41%)



Breakdown of total expenditure by cost centers was the following:

Breakdown of Total Expenditure, Budgeting Criterion, by Cost Centers

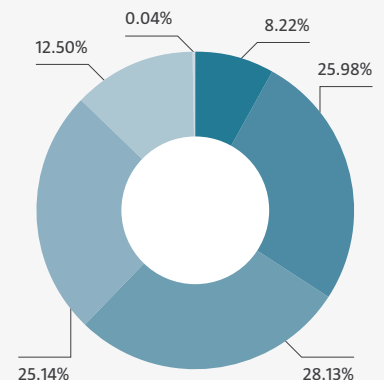
Cost Center	Year 2016	Year 2015	Change in %
General Administration	€ 658,682.12	€ 810,298.99	-18.71%
Management	€ 2,082,923.52	€ 1,958,245.35	6.37%
Department of Language and Universities	€ 2,254,903.06	€ 2,120,343.74	6.35%
Department of Visual and Performing Arts*	€ 2,015,046.24	€ 1,854,191.38	8.68%
Department of Literature and the Humanities	€ 1,001,788.04	€ 793,656.19	26.22%
Business of Design Week 2015 Hong Kong	€ 3,448.50	€ 366,199.61	-99.06%
TOTAL	€ 8,016,791.48	€ 7,902,935.26	1.44%

* The Department of Visual and Performing Arts includes programs in Theater, Film, Music, Visual Arts and Architecture.

Total expenditure during 2016 was 1.44% higher than in the previous budget year.

Breakdown of Expenditure by Departments

- General Administration (8.22%)
- Management (25.98%)
- Department of Language and Universities (28.13%)
- Department of Visual and Performing Arts (25.14%)
- Department of Literature and the Humanities (12.50%)
- Business of Design Week 2015 Hong Kong (0.04%)



Publication: April 2017

© Institut Ramon Llull, for this publication
© Institut Ramon Llull, for texts and photographs
© Cover Photograph: Marcelo Isarrualde

Publication Coordination:
Institut Ramon Llull

Translation to English and Proofreading:
Ita Roberts

Design and Layout:
Eumo_dc

 **institut**
ramon llull

www.llull.cat

Palau del Baró de Quadras
Avda. Diagonal 373
08008 Barcelona
+34 93 467 80 00
info@llull.cat